

Español (スペイン語版)

Guía para la vida cotidiana

生活ガイドブック

2011.5

Ciudad de Ritto
栗東市

生活ガイドブック



	ページ		ページ
1. 栗東へようこそ		6. 税金等	
● 栗東市の紹介	1	● 国民健康保険	12
● 栗東国際交流協会	1	● 社会保険	12
2. 最初の手続き		● 国民年金	13
● チェックリスト	2	● 基本的な税金	13
● 主な市役所手続き一覧	2	● 確定申告	14
● 外国人登録	4	7. 教育	
3. 住まい		● 日本の教育	15
● 住まいさがし	5	● 教育機関一覧	16
● 公共料金(電気・ガス・水道・電話・TV)	6	8. 医療	
4. くらし		● 福祉医療	17
● 印鑑	7	● 近くの病院	17
● お金の管理	7	9. 育児	
● 自治会	7	● 出産	19
● ごみ	8	● 予防接種	20
● 犬の登録	8	● 地域子育て包括支援センター・児童館	20
● 買い物	8	10. 福祉	
● 外国籍住民の人権	8	● 生活保護	21
● 被害にあわないために	8	● 子ども手当	21
● 交通機関	9	● 児童扶養手当	21
5. 労働		11. 緊急	
● 仕事さがし	11	● 緊急ダイヤル	22
		● 地震・洪水のとき	22
		12. その他	
		● 関連機関一覧	23



Guía para la vida cotidiana



1. Bienvenidos a la ciudad de Ritto	ページ P	6. Impuestos etc.	ページ P
●● Introducción de la ciudad de Ritto	1	●● Seguro Nacional de Salud	12
●● Asociación de Intercambio Internacional de Ritto	1	●● Seguro Social	12
2. Primer trámite		●● Jubilación de Seguro Nacional	13
●● Lista de control	2	●● Impuestos básicos	13
●● Lista de los Trámites principales de la municipalidad	2	●● Declaración Definitiva de Impuestos	14
●● Registro de Extranjeros	4	7. Educación	
3. Vivienda		●● Educación Japonesa	15
●● Búsqueda de viviendas	5	●● Lista de Instituciones de la Educación	16
●● Cuotas de los servicios públicos (Luz Gas Agua Teléfono Televisión)	6	8. Asistencia médica	
4. Vida		●● Asistencia Médica de Bienestar social	17
●● El Sello	7	●● Hospitales y clínicas cercanos	17
●● Administración del Dinero	7	9. Crianza de los niños	
●● Asociación de Residencia	7	●● Embarazo	19
●● Basura	8	●● Vacunación	20
●● Registro de Perros	8	●● Centro de Apoyo a la Crianza de los niños, Lugar de recreación para los niños	20
●● Compras	8	10. Bienestar	
●● Derechos de los residentes extranjeros	8	●● Apoyo Social	21
●● Para evitar estafas	8	●● Subsidio para los niños	21
●● Transportes públicos	9	●● Subsidio de manutención de los niños	21
5. Trabajo		11. Emergencia	
●● Búsqueda de trabajos	11	●● Números de emergencias	22
		●● Terremoto, Inundación	22
		12. Otros	
		●● Lista de las Instituciones Relacionadas	23



1. 栗東へようこそ！！

“緑と文化のまち”栗東へようこそ！

このガイドブックは、栗東市で生活していくうえでの、一般的な生活情報から、必要となるさまざまな手続きの仕方などをできるだけわかりやすく紹介しています。



栗東市の紹介

栗東市は滋賀県の南部に位置し、市の北部は平坦地、南部は緑豊かな山地となっています。自然がたくさんあり、閑静で空気がきれいな住みよいまちで、京阪神への通勤圏でもあり、人口増加が続いています。

※ 栗東市のさまざまな情報は、『広報りっとう(月1回発行)』や、市のホームページに掲載されています。

日本語を学び、地域に関心を持ちましょう！



栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)は、外国籍の皆さんが快適に生活できるように相談を受け付けています。質問や意見、その他、困ったことなどがありましたら、いつでもお越しください。

栗東国際交流協会（市役所3階）

住所：〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33

TEL : 551-0293 Mail : mail@rifa.jp

FAX : 554-1123 ホームページ : http://www.rifa.jp

時間：月曜日～金曜日（8:30～17:15）

＊毎週水曜日（13:00～17:00）ポルトガル語通訳



RIFA のホームページにはさまざまな情報を載せていますので是非ご覧ください。

主な活動

日本語を覚えよう♪

内容	とき	場所	費用
日本語教室	第2・4土曜日 10:15～11:45	ウイングプラザ4階 (栗東駅前)	¥1,000/6カ月
在住外国人生活相談窓口 (ポルトガル語通訳)	毎週水曜日 13:00～17:00	市役所3階	無料 (予約不要)
その他イベント	日本の文化や料理体験など、随時行っています。 市役所3階や、ホームページでご確認ください。		

1. Bienvenidos a la ciudad de Ritto!!

¡Bienvenidos a Ritto es una ciudad con mucha Naturaleza y Culturas!
Esta guía presenta informaciones generales y diversos trámites necesarios para vivir en Ritto.



Introducción de la ciudad de Ritto

La ciudad de Ritto está localizado en la parte sur de la Prefectura de Shiga.
La parte norte de la ciudad es plana, la parte sur de la ciudad es montañosa con abundantes verdes.
Es una ciudad que tiene mucha naturaleza,aire limpio y tranquilidad,
Ritto tambien es una ciudad que tiene bastante apoyo para la crianza de los niños.

※ Varias informaciones de Ritto se encuentran publicados en el boletín informativo público de Ritto 『Koho Ritto(se publica una vez por mes)』 o en la Página web de Ritto.



Vamos a estudiar el idioma japonés y tener interés de la región.

Asociación de Intercambio Internacional de Ritto

(RIFA : Ritto International Friendship Association)

Asociación de Intercambio Internacional de Ritto (RIFA) queremos asistir a los extranjeros para que puedan vivir comodamente. Cuando tengan preguntas, opiniones o otros problemas, visitenos sin consultar.

Asociación de Intercambio Internacional de Ritto

(3º piso en la Municipalidad de Ritto)

dirección : 〒520-3088 Ritto-shi Anyouji 1-13-33

Teléfono : 077-551-0293 Mail : mail@rifa.jp

Fax : 077-554-1123 Homepage : <http://www.rifa.jp>

Horario : Lunes~Viernes (8:30~17:15)

* los Miercoles (13:00~17:00) Intérprete en portugués



En el Homepage de RIFA hay varias informaciones en varios idiomas. Veanlos por favor.

La actividad principal

Vamos a aprender japonés ♪

Contenidos	Horario	Local	Costo
Clase de idioma japonés	2º y 4º sábados 10:15~11:45	4º piso de Wing plaza (Cerca de estación Ritto)	¥1,000 cada 6 meses
Consultas de la vida cotidiana para los residentes extranjeros (con intérprete en portugués)	Los miércoles 13:00~17:00	3º piso de la municipalidad	Gratis (No necesita la reserva.)
Otros eventos	Pueden experimentar la cultura y la cocina japonesa. Confirmar en 3º piso de la municipalidad o Homepage.		

2. 最初の手続き

🌿 チェックリスト

栗東市に来て、最初に市役所でする手続きです。もれがないかチェックしてみましょう！

	内容	担当課	必要な物または手続き
<input type="checkbox"/>	外国人登録・・・P4	総合窓口課	パスポート、顔写真 2 枚 (4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険・・・P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	福祉医療・・・P17		該当する人は申請しましょう
<input type="checkbox"/>	ごみ・・・P8	環境政策課	ごみカレンダーをもらいましょう
<input type="checkbox"/>	犬の登録・・・P8		犬の登録と狂犬病予防接種を受けましょう
<input type="checkbox"/>	就学手続き・・・P15	学校教育課	入学の手続きをしましょう
<input type="checkbox"/>	予防接種・・・P20	健康増進課 (なごやかセンター内)	予防接種のスケジュールを確認しましょう
<input type="checkbox"/>	子ども手当・・・P21	子育て応援課	印鑑、申込む人の通帳(ゆうちょは不可) パスポート、外国人登録証明書 厚生年金に加入している人は年金加入証明書

🌿 主な市役所手続き一覧 (代表TEL:077-553-1234)

1F (市外局番 077)		
総合窓口課	外国人登録・印鑑登録	551-0110
	出生・死亡・結婚・離婚届	
	国民健康保険	551-1807
	福祉医療費助成制度	551-0316
子育て応援課	子ども手当など	551-0114
税務課	税金の支払いなど	551-0107
上下水道課	上下水道料金問い合わせ	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅の申込み	551-0347
3F		
幼児課	保育園、幼稚園問い合わせ	551-0424
学校教育課	小・中学校	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	相談全般	551-0293
生活安全課	避難場所の確認など	551-0109
	くりちゃんバス	551-0291
環境政策課	ごみカレンダーや分別など	551-0341
	犬の登録、狂犬病予防接種	
なごやかセンター		
健康増進課	母子健康手帳の発行など	554-6100
子ども発達支援室	発達障がい等の支援、相談	554-6152

2. Primer Trámite

Lista de Control

Son los primeros trámites que deben hacer en la municipalidad. ¡Vean si no están olvidados!

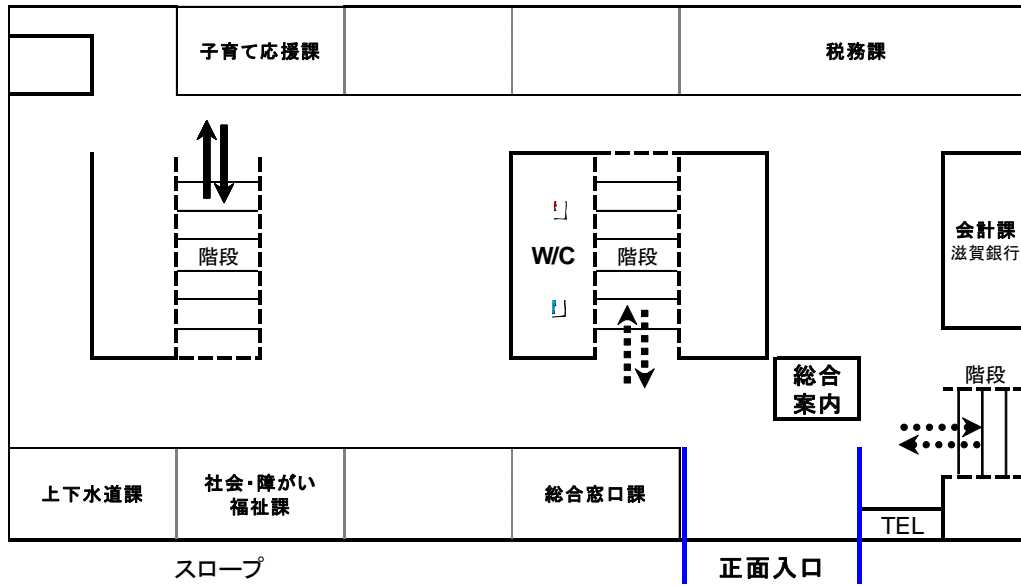
	Contenidos	Sección que se encarga	Requisitos o trámites
<input type="checkbox"/>	Registro de extranjeros...P4	Sección de Ventanilla General (<i>Sougou Madoguchi Ka</i>)	Pasaporte·2 Fotos de frente (4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	Seguro Nacional de Salud...P12		Carné de Registro de Extranjería
<input type="checkbox"/>	Asistencia médica Bienestar Social...P17		Solicitud para personas correspondientes
<input type="checkbox"/>	Basura...P8	Sección política del medio ambiente (<i>Kankyou Seisaku Ka</i>)	Pidan el Calendario de la basura
<input type="checkbox"/>	Registro de perros...P8		Registro de perros y vacunación contra la rabia.
<input type="checkbox"/>	Trámites de matrícula de la escuela...P15	Sección de Educación Escolar (<i>Gakkou Kyouiku Ka</i>)	Hagan los trámites de matrícula de la escuela.
<input type="checkbox"/>	Vacunas Preventivas...P20	Sección de Promoción de Salud(<i>Kenkou zoushin ka</i>) (en Nagoyaka center)	Confirman los días a vacunar.
<input type="checkbox"/>	Subsidio para los niños...P21	Sección de asistencia para la crianza de los niños (<i>Kosodate ouen ka</i>)	Sello·Libreta de banco (No Correo) ·Pasaporte ·Carné de Registro de Extranjería ·Certificado de la jubilación (quien corresponde)

Lista de los trámites principales de la municipalidad (Número CentralTel : 077-553-1234)

1º piso (Indicativo telefónico 077)		
Sección de Ventanilla General (<i>Sougou madoguchi ka</i>)	Registro de Extranjeros·Registro del Sello	551-0110
	Nacimiento·Defunción·Matrimonio·Divorcio	
	Seguro Nacional de Salud	551-1807
	el sistema de subsidio de costos de la asistencia médica de bienestar social	551-0316
Sección de asistencia para la crianza de los niños(<i>Kosodate ouen ka</i>)	Subsidio para los niños, otros	551-0114
Sección de Impuestos (<i>Zeimu ka</i>)	Pago de los impuestos, otros	551-0107
Sección de Acueducto y Alcantarillado (<i>Jou gesuidou ka</i>)	Solicitud de informes de la cuota de Acueducto y Alcantarillado.	551-0135
2º piso		
Sección de Administración de obras públicas (<i>Doboku Kanri ka</i>)	Solicitud de la viviendas públicas	551-0347
3º piso		
Sección de Infantes (<i>Youji ka</i>)	Guarderías,Jardín de Infancia	551-0424
Sección de Educación Escolar (<i>Gakkou kyouiku ka</i>)	Escuela Primaria ·Secundaria básica	551-0130
Asociación de Intercambio Internacional de Ritto(RIFA)	Consultas Generales	551-0293
Sección de seguridad de la vida (<i>Seikatsu Anzen ka</i>)	Confirmación de Lugares de Refugio,otros	551-0109
	Kuri-chan Bus (Autobús)	551-0291
Sección política del medio ambiente (<i>Kankyou Seisaku ka</i>)	Calendario de la basura y Clasificación,otros	551-0341
	Registro de perros y vacunación contra la rabia.	
Nagoyaka Center		
Sección de Promoción de Salud (<i>Kenkou zoushin ka</i>)	Emisión de la Libreta de Salud Materno-Infantil,otros	554-6100
Cuarto de apoyo para el crecimiento de los niños(Kodomo Hattatsu shien shitsu)	Apoyo para niños con dificultades al crecimiento ,Consultas	554-6152

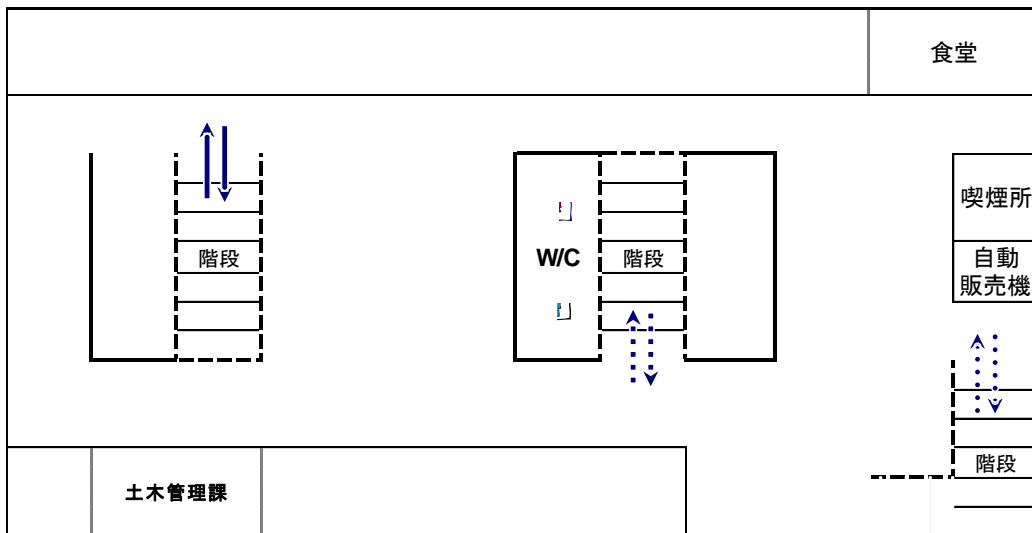
市役所案内図

1F

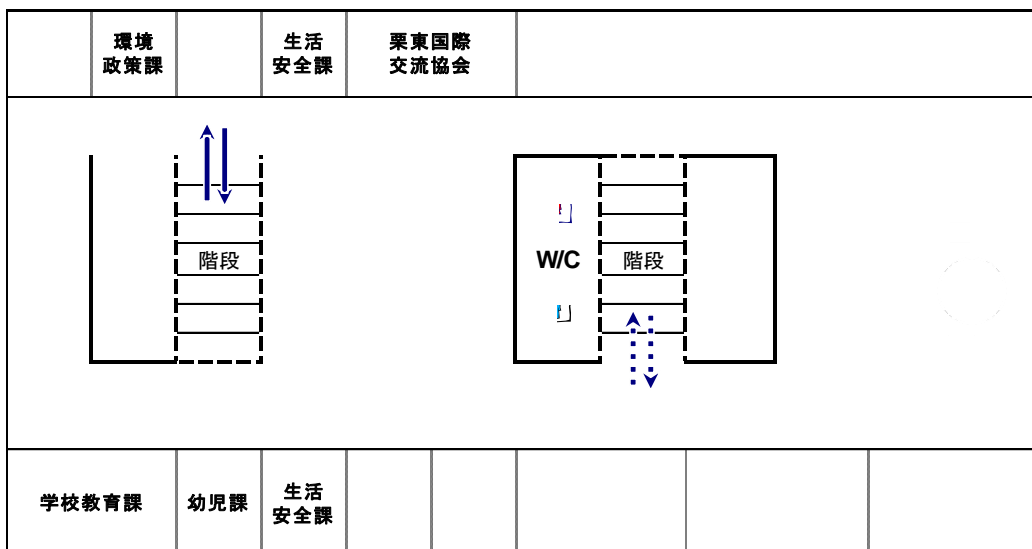


駐車場側

2F

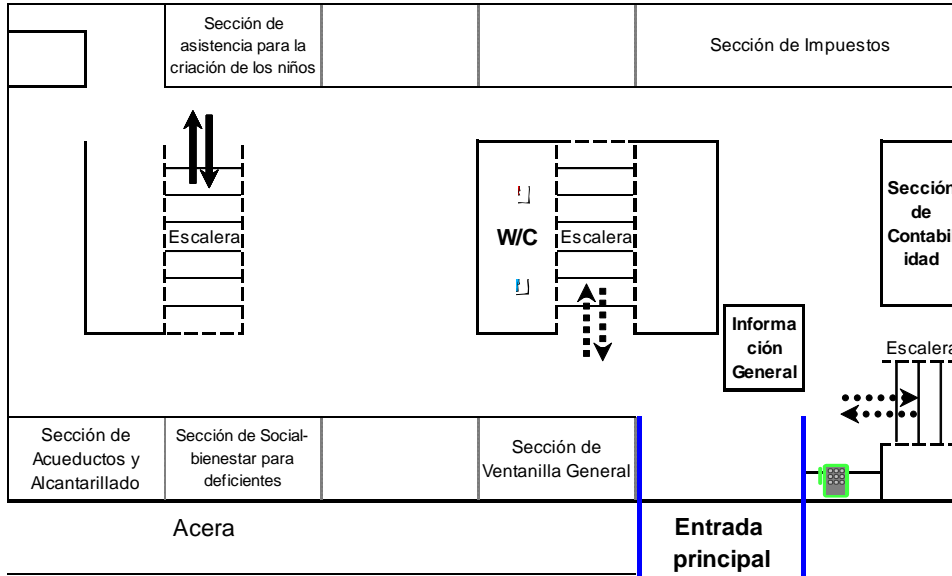


3F



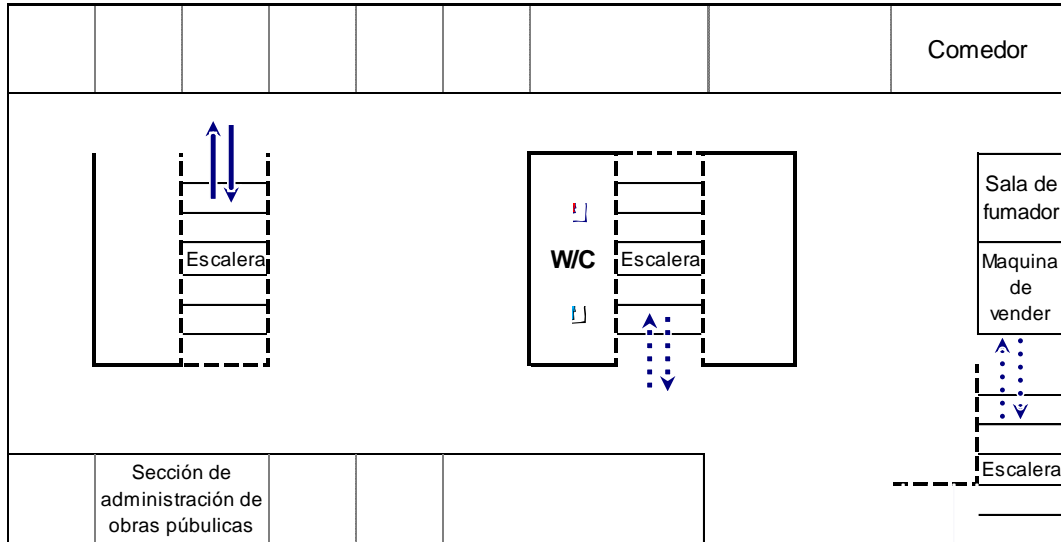
Plano informativo de la municipalidad

1º Piso

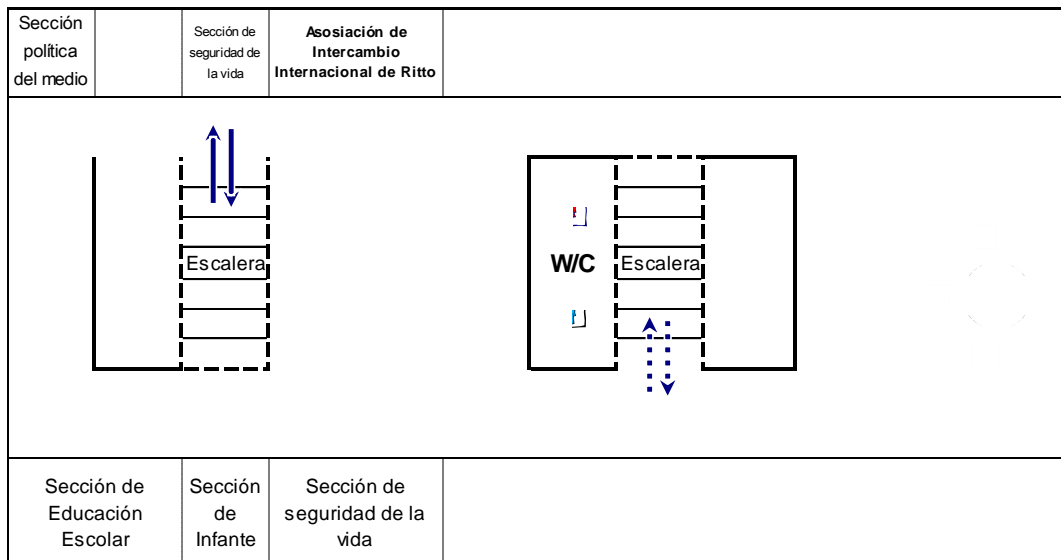


Lado de estacionamiento

2º Piso



3º Piso



市役所・なごやかセンター所在地



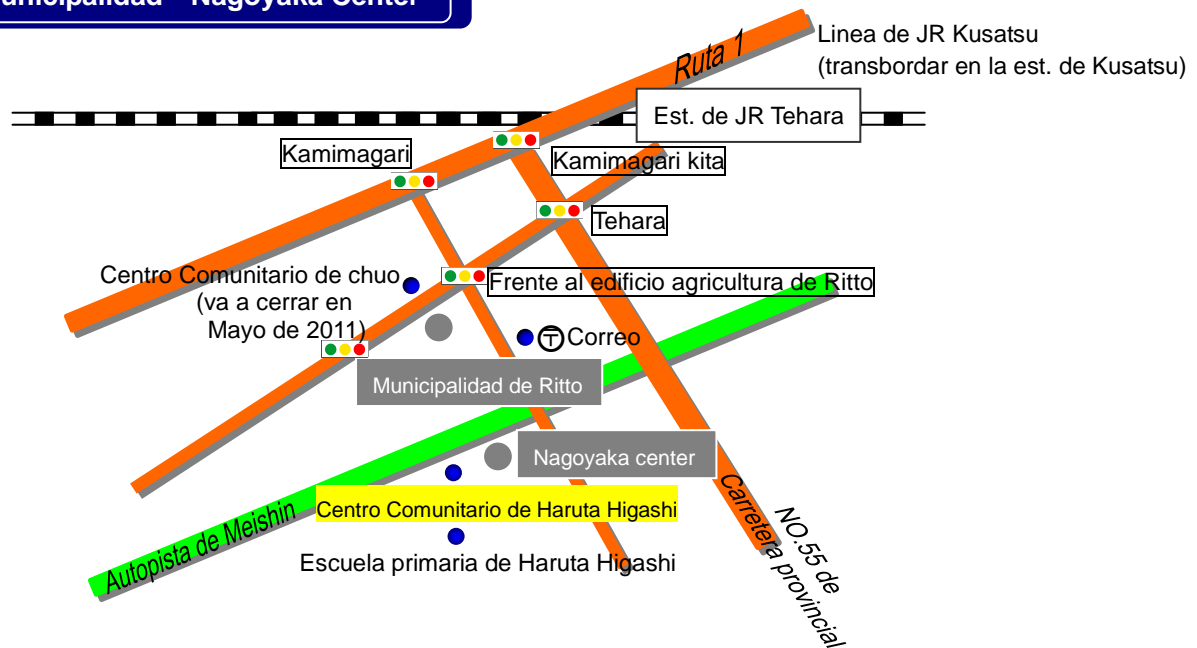
外国人登録 (総合窓口課: TEL551-0110)

日本に90日以上滞在する外国人は、誰でも外国人登録が必要です。初めて申請をすると、「外国人登録証明書」というカードが発行されます。このカードは、あなたの住んでいる場所や在留期間などを証明する大切なものです。(この制度は、平成24年までの間に廃止され、新しい制度が導入されます。)

- * 外国人登録証明書(カード)は、いつも持っていることが義務づけられています。
- * 住所や在留期間等が変わった場合、外国人登録証明書の変更手続きが必要です。
- * 16歳以上は本人が、16歳未満は一緒に住んでいる親が申請をしてください。

種類	申請期間	必要なもの
新規登録	日本に来たときから90日以内	・パスポート ・顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
	子どもが生まれた日から60日以内 (ただし、出生届は出生の日を含め14日以内に提出)	・出生証明書 ・母子健康手帳
変更登録	変更の日から14日以内(一部除く)	・外国人登録証明書 ・変更を証明する書類

Municipalidad · Nagoyaka Center



🌿 Registro de Extranjeros

(Sección de Ventanilla General(*sougou madoguchi ka*): TEL551-0110)

Para los extranjeros que residen más de 90 días, es obligatorio el registro de extranjeros. En el primer registro se le emitirá "el Carné de Registro de Extranjería". Esta tarjeta es importante para comprobar su residencia, periodo de visa y etc. (Este sistema se abolirá hasta el 2012 (año 24 de Heisei y se introducirá el nuevo sistema.)

- * Es obligatorio portar el carné de Registro de Extranjería siempre consigo.
- * Cuando cambia la residencia o periodo de visa, etc. es necesario de hacer el trámite de modificación del carné de Registro de Extranjería.
- * La solicitud será para las personas mayores de 16 años de edad, el trámite lo puede hacer por si mismo y los menores de edad por sus padres que viven juntos.

Clases	Periodo de solicitud	Requisitos
Nuevo Registro	Antes de que se cumplan los 90 días desde su ingreso a Japón.	<ul style="list-style-type: none"> • Pasaporte • 2 Fotos de frente (4.5cmx3.5cm)
	Antes de que se cumplan los 60 días desde su nacimiento del niño. (El Registro de Nacimiento se solicita dentro de 14 días, incluyendo desde el día de su nacimiento.)	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de Nacimiento • Libreta de Salud Materno-Infantil
Modificación del Registro	Dentro de 14 días contados a partir de la fecha en que sucede el cambio. (Excepto una parte)	<ul style="list-style-type: none"> • Carné de Registro de Extranjería • Documentos para comprobar la modificación.

3. 住まい

住まいさがし

賃貸住宅

アパートや家を探すときは、条件にあったものを探してくれる不動産会社を使うと便利です。
契約時に、敷金や礼金、保証人が必要な場合があります。

敷金：オーナーに預けます。

アパートや家を出て行くときの修理代として使います。

礼金：オーナーにお礼として払います。

保証人：1～2人、保証人が必要となる場合があります。

* 部屋をリフォームしたり、傷つけたりすることはできません。



公営住宅

県や市が管理する住宅のことで、収入等に応じて家賃が決まります。栗東市内には、市営住宅(安養寺、十里、出庭、大橋、手原、下戸山)と、県営住宅(小平井、川辺)があります。

* 申し込みには、所得や納税、居住年数等の条件があります。

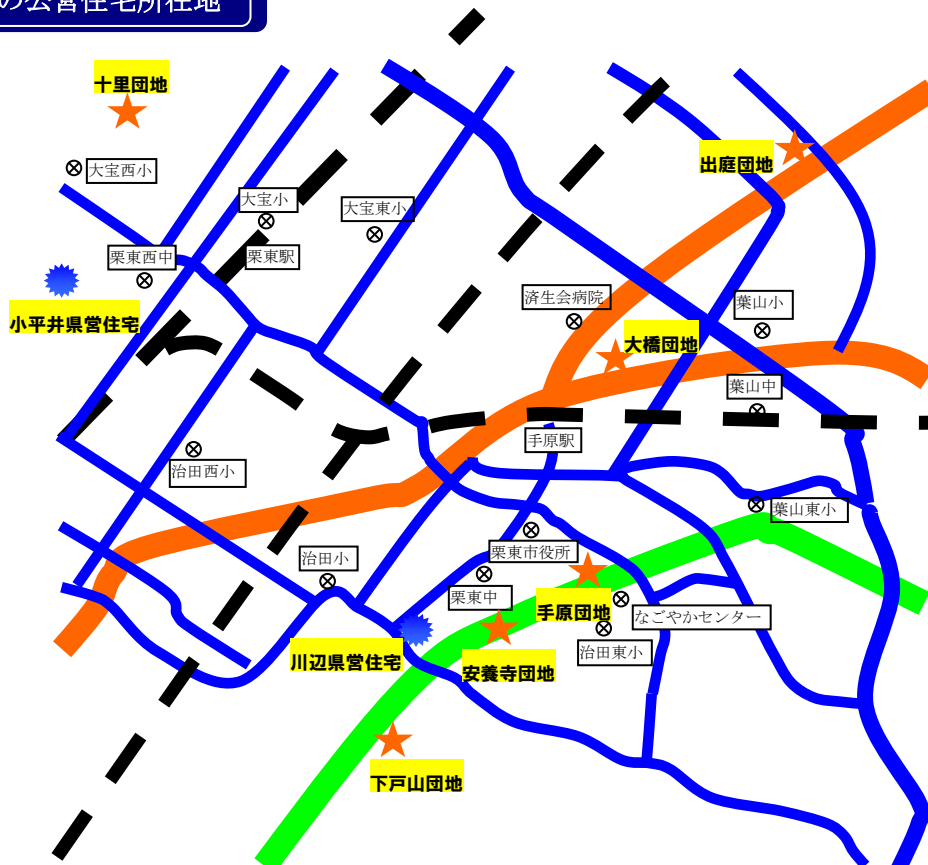
* 申し込み多数の場合は抽選です。

【問合せ先】

県営住宅：滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅：市役所 2階 土木管理課住宅係 077-551-0347

栗東市内の公営住宅所在地



3. Vivienda

Búsqueda de viviendas

Casa de alquiler

Cuando busca un apartamento o una casa, es conveniente utilizar las inmobiliarias que puede escoger considerando sus condiciones. Hay casos que se necesitan depósito de garantía, bonificación especial o garante para el contrato.

Depósito de garantía : Dejar al propietario.
Al final del contrato se descuenta el costo de reparaciones y limpieza.
Bonificación especial : Para el propietario como honorarios.
Garante : 1 ~ 2 personas. Hay casos que no necesita.
* No puede reformar ni dañar la vivienda.



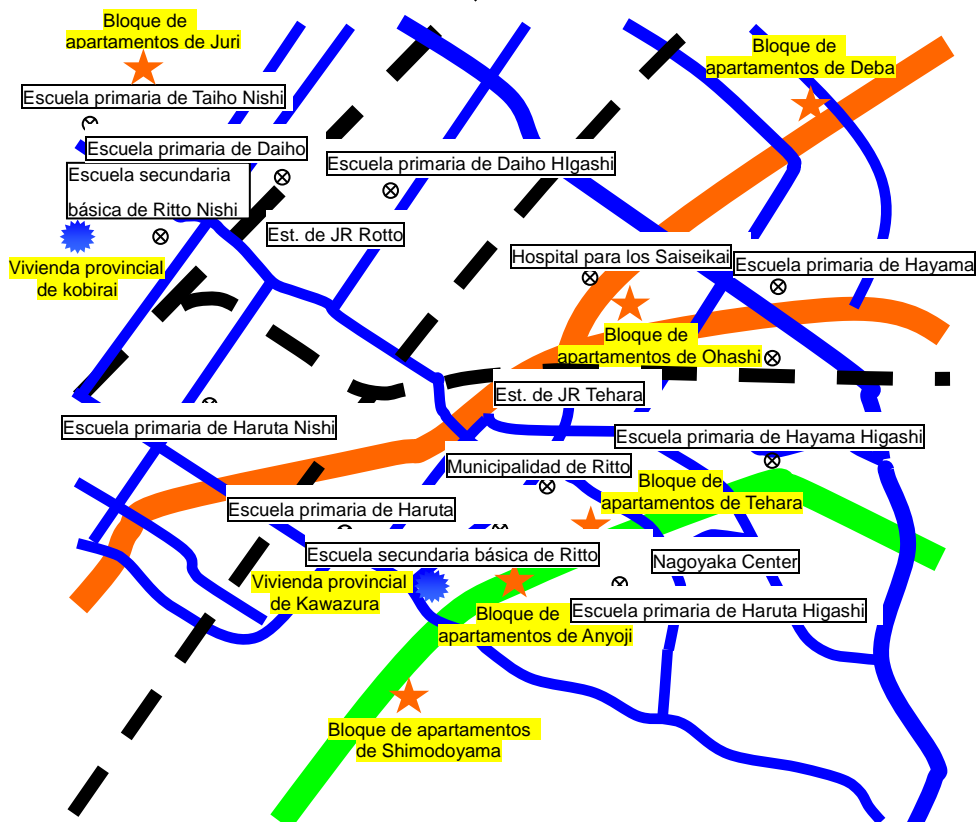
Vivienda pública

Son las viviendas administradas por la municipalidad o la provincia. La Renta depende según su salario. En la ciudad de Ritto existe la vivienda municipio (Anyo-ji, Juri, Deba, Ohashi, Tehara, Shimodoyama,) y la vivienda provincial (Kobirai, Kawazura).

- * Para solicitar la vivienda hay condiciones : ingresos, pagos de impuestos, el tiempo de residencia, etc.
- * En caso de que se presenten muchos voluntarios, se decidirá por sorteo.

【Mayores Informes】Vivienda provincial : Oficina Administrativa de viviendas de la Provincia de Shiga
077-524-5586 / 0120-245-852
Vivienda municipal : Servicio de administración de obras públicas (*doboku kanri ka*)
2º piso de la municipalidad 077-551-0347

Dirección de Viviendas Públicas en Ritto



公共料金

電気、ガス、水道、電話については、賃貸住宅によって支払い方法や会社が決まっていることがあります。不動産会社やオーナーに、確認しましょう。

電気

栗東市(西日本)では、100 ボルト・60 ヘルツの電気が使われています。電気を同時にたくさん使うとアンペアブレーカーが切れることがあります。その時は、使っている電気を減らしてブレーカーのつまみを上げ、もう一度スイッチを入れてください。



ガス

家で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の 2 種類があります。ガスによって使用するコンロが違います。間違ってしまうと大変危険なので注意してください。

水道 (上下水道課: Tel.551-0135)

上下水道は市役所が管理していますが、上下水道料金を不動産会社やオーナーが支払いをしているところもあります。入居時に、不動産会社やオーナーに確認してください。

電話

近くの電気屋さんなどで電話を買う際に、申し込みができます。身分を証明する外国人登録証明書やパスポートなどが必要です。また、携帯電話やインターネットなどは、複数の会社がありますので、サービスなど申し込みの際に聞いてみましょう。



テレビ

NHKは、国営放送です。NHK 受信料の支払いは法律で定められた義務です。テレビを持っている家庭は、料金を払いましょう。また、平成 23 年 7 月 24 日に「地上デジタル放送」となり、アナログ放送が見られなくなります。

Cuotas de los servicios públicos

Sobre electricidad, gas, agua, teléfono, cada vivienda de alquiler tiene diferentes modos de pago por la compañía. Confirmar con la inmobiliaria o el propietario.

Luz

En Ritto(Japón lado Oeste) se utiliza la electricidad de 100V · 60HZ. En algunos casos se baja la palanca y se corta el fluido eléctrico al utilizar bastante luz al mismo tiempo. Entonces levante la palanca después de disminuir corriente eléctrica para conectar el fluido eléctrico nuevamente.

Gas

Hay dos tipos de gas para residencia “el Gas Urbano” y “el Gas Propano”

Las hornillas depende del tipo de gas.Tenga cuidado por que es muy peligroso utilizar hornillas de gas equivocadas.

Agua

(Sección de Acueducto y Alcantarillado(*Jou gesuidou ka*) :TEL551-0135)

La municipalidad administra el acueducto y el alcantarillado, en algunas inmobiliarias y propietarios de viviendas se encargan del pago. Confirmar al instalar.

Teléfono

Puede solicitar la línea al comprar el teléfono en la tienda de electrodomésticos. Es necesario mostrar su identidad con el carné de Registro de Extranjería o pasaporte. También el teléfono celular y el proveedor de internet tienen diversas compañías. Preguntar tipos de servicios al solicitar.



Televisión

La NHK es la emisión nacional. El pago de la tarifa de recepción de la NHK está establecido por la ley. La familia que tiene televisor, pague la tarifa. El 24 de Julio de 2011, se transmitirá “ la señal digital” anulando así la señal analógico por completo.

🌿 印鑑

日本には「印鑑」という、サインと同じような役割をするネームスタンプがあります。近くの文房具を売っているお店で買うことができます。市役所で何かを申請するときや、宅配されたものを受け取る時などに、この印鑑を使うことがあります。サインでできることもありますが、持っている大変便利です。

印鑑登録 (総合窓口課: Tel 551-0110)

市区町村の役所などの公の機関に登録(印鑑登録)した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい、比較的大型の印鑑を用います。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を、「印鑑登録証明書」といいます。土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をする際に、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要な場合があります。

印鑑登録すると、印鑑登録証(栗東市では「住民カード」)が発行されます。この住民カードを、市役所総合窓口課(Tel 551-0110)に提示して、本人(または代理人)が申請すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

必要なもの：①登録する印鑑 ②外国人登録証明書
③住民カード交付手数料(350円) / 印鑑登録証明書交付手数料(1通につき350円)

なお、通称名で印鑑登録したい人で通称名を登録していない人は、まず通称名の登録が必要ですので、通称名のわかる資料(給料明細書や在職証明書など)を持参ください。自分の本名とまったく同じ文字の印鑑であれば、①～③を持参ください。ゴム製印鑑は登録できませんので、注意してください。

🌿 お金の管理

銀行や郵便局で自分の口座を作ると、給料の振込や公共料金の引き落としなど、さまざまなお金の管理が出来るので大変便利です。

必要なもの：①登録する印鑑 ②外国人登録証明書

- * 海外への国際送金は、銀行、郵便局のどちらからでも利用できます。日本国外に住んでいる家族に生活費を送っている場合、送金記録をとっておいてください。
⇒『確定申告』のときに、定期的に生活費を送っていることを証明すると、家族を“扶養”に入れることができ、所得税や市県民税などが安くなる場合があります。

🌿 自治会

自治会とは、近所の住民が協力して、よりよい生活をするための会です。祭りや、清掃活動などを行います。活動内容や自治会費等は、各自治会で決まっています。活動に参加することで、地域の情報を得ることができ、また、災害などのときに助け合うことができます。ぜひ、加入してください。

* 自治会用の『日本語・ポルトガル語対話集』があります。

El Sello

En Japón existe el sello del nombre que se utiliza como la firma. Se puede adquirir en la Librería más cercana. Se usa al solicitar cualquier trámite en la municipalidad o recibir las encomiendas. En otras cosas también puede sustituir a la firma, será conveniente tenerlo.

Registro del Sello (Sección de Ventanilla General (*sougou madoguchi ka*): TEL 551-0110)

El Sello es registrado en el servicio público de la municipalidad y se llama "Jitsuin". Su tamaño del sello para registrarlo, sería mejor utilizar un tamaño grande que lo normal para evitar ser falsificado. El documento que certifica el sello registrado, se llama "Inkan Toroku Shoumeisho" (el certificado de registro del sello). Al hacer un contrato importante como la compra de un terreno, casa, automóvil, etc. necesitará el sello registrado o el certificado del sello registrado. Cuando registra el sello, se recibe un carné de registro del sello (en Ritto "Jumin Card"). En la sección de Ventanilla General (*sougou madoguchi ka*) (TEL 551-0110) se emite el certificado del sello registrado presentando este carné por sí mismo o representante.

Requisitos : ① Sello para registrar ② El carné de registro de extranjería
③ Comisión de entrega del carné de Jumin (350 yenes) /
Comisión de entrega del certificado de registro de sello (350 yenes p/cada)

Las personas que quieren registrar con el nombre usual, primero deben registrar el nombre usual. Traigan los documentos que puedan comprobar el nombre elegido (el recibo del salario o el certificado de trabajo). Cuando el sello es igual a sus propios nombres y apellidos, traigan solamente ①~③. No se puede registrar el sello que está hecho de goma.

Administración del Dinero

Es muy conveniente abrir una cuenta bancaria o cuenta del correo para poder administrar sus movimientos de dinero como transferencias del sueldo, descuentos de los servicios públicos y etc..

Requisitos : ① El sello para registrar ② El carné de registro de extranjería

- * La remesa al exterior se puede hacer por vía banco o correo. En caso que envíe el dinero para la manutención de su familia que vive fuera de Japón, guarde el recibo.
⇒ Al declarar los ingresos demuestre los recibos que está enviando dinero constantemente para la manutención de su familia. Su familia que está fuera de Japón puede figurar como carga familiar y rebajarse el impuesto a la renta, los impuestos Municipales y Prefecturales y etc..

Asociación de Residencia

Es una asociación para mejorar la calidad de vida colaborando y cooperando con los vecinos. Se realizan eventos como fiestas y las actividades de limpieza. Las diversas actividades o las cuotas de la asociación de residencia están fijadas por cada asociación. Al participar en actividades puede ganar informaciones útiles de la región y también pueden ayudarse mutuamente en caso de desastres. Le recomendamos que se asocie.

* Tenemos 『Libro con diálogo japonés-portugués』 para la asociación de residentes.

🍃 ごみ (環境政策課: Tel 551-0341)

環境保護目的で、ごみの分別を行っています。

- * 指定ごみ袋、指定ごみシールは有料です。近くのスーパーやコンビニなどで買うことができます。
- * ごみの分け方やごみを出す日は住んでいるところによって違います。
ごみカレンダーと分別の仕方(翻訳語有:英・中・葡・西)がありますので、ご利用ください。

🍃 犬の登録 (環境政策課: Tel 551-0341)

犬の登録と狂犬病予防接種は飼い主の義務です。登録は生涯に1回ですが、予防接種は毎年1回受けなければなりません。必ず受けましょう。

(※予防接種の日程表は栗東市ホームページ、広報りっとうなどで確認できます。)

	手数料
犬の登録	1件 3,000円
狂犬病予防接種	3,200円 (毎年1回)

🍃 買い物

栗東市内には食料品から日用品まで生活に必要なものがそろそろスーパーマーケットがあります。中には買い物ごとにポイントがたまるカードがあり、ポイントがたまると現金に換えられる制度があります。

🍃 外国籍住民の人権

すべての外国籍住民には、日本人と同じように自由と基本的人権が憲法で保障されています。不当な扱いを受けない権利、生命や身体の安全についての権利が保障されています。

🍃 被害にあわないために (消費生活相談窓口: Tel551-0115)

現在、振込み詐欺(現金を銀行口座などに振り込ませる)、悪質サイト(インターネットのサイトを開くと大金を請求される)、電話勧誘(儲かる話を持ちかけて現金をだまし取る)などが多発しています。だまされないように注意するとともに、被害にあってしまった場合はすぐに警察に連絡をしましょう。

Basura (Sección política del medio ambiente (*Kankyou seisaku ka*) : TEL 551-0341)

A fin de proteger el medio ambiente, separe la basura.

- * Las bolsas designadas de la basura y las etiquetas adhesivas de la basura son pagos.
- * El modo de la separación de basura y el día de botar la basura depende de la zona de residencia. Aproveche el calendario de basura con explicaciones de la separación de basura traducido en Inglés, Chino, Portugués y Español.

Registro de Perros

(Sección política del medio ambiente (*kankyou seisaku ka*) : TEL 551-0341)

El registro de perros y la vacunación contra la rabia son obligaciones del dueño .El registro se hace de por vida , pero la vacunación debe hacerse cada año. Vacune sin falta.

(※Puede confirmar en la lista de programación de los días a vacunar en el HomePage de la ciudad de Ritto o en el boletín informativo público de Ritto.)

	Comisión
Registro de Perros	3,000 yenes por cada uno
Vacunación contra la rabia	3,200 yenes por cada año

Compras

En la ciudad de Ritto hay supermercados donde pueden encontrar los alimentos necesarios como los artículos de uso diario. Algunos tienen la tarjeta de acumulación de los puntos por cada compra, acumulando los puntos pueden cambiarlo por dinero cuando llega a los puntos establecidos.

Derechos de los residentes extranjeros

A todos los residentes extranjeros tienen la libertad y los derechos fundamentales del hombre igual a los japoneses. Tienen el derecho a no recibir maltratos y los derechos sobre seguridad de la vida y del cuerpo.

Para evitar estafas (Ventanilla de Consultas de la Vida de Consumo: TEL551-0115)

Hoy en día sucede muchos casos como Estafa de Transferencia(forzar a uno a transferir dinero),Sites de Estafadores en internet(cobrar alta suma de dinero por mirar una pagina WEB),Invitación por teléfono(engañar invitando al negocio ganancioso). Tener cuidado y no dejarse engañar, en tal caso avise a la policía inmediatamente.

交通機関

鉄道

栗東市内には JR 栗東駅と JR 手原駅があり、電車を使って京都や大阪へ簡単に行くことができます。
(手原駅から京都や大阪へ行くときは JR 草津駅で電車を乗り換えます。)

※ 12 歳以下の子どもは大人の半額の運賃で乗ることができます。

※ 6 歳以下の子どもは大人と一緒に乗る場合、無料になる場合があります。



バス

栗東市には公共交通機関として民間会社のバスと市の“くりちゃんバス”があります。
2 つのバスを利用して市内や駅などへの移動ができるようになっています。

※ バス停の位置やくりちゃんバスの時刻表がありますので、利用してください。

※ 乗り継ぎ指定場所で、くりちゃんバスを乗り換えるときは、割引を利用することができます。

※ くりちゃんバスについて(生活安全課:TEL551-0291)



タクシー

タクシーは駅の乗り場や、道を走っているタクシーでも、手を挙げて止めて乗ることもできます。
また、電話をして家まで来てもらうこともできます。



自動車

自動車を運転するには、運転免許が必要です。自分の国の運転免許証では日本で運転することはできません。ジュネーブ条約加盟国で発給された国際運転免許証であれば、日本で運転することができます。(発給日もしくは上陸から1年間)。自分の国の有効な運転免許証を持っている場合は、日本の運転免許証への切り替えができることがあります。

詳しくは、滋賀県運転免許センターにお問い合わせください。

【自賠償保険と任意保険】

自賠償保険: 入らなければ、罰則や罰金があります。(強制加入)

人(相手)に対する必要最低限の保証です。

任意保険 : 相手や自分の車、ガードレールなどの「モノ」、自分自身の怪我や入院費用などの補償です。任意保険も、車を運転する以上、必ず入るようにしましょう。

【友人に車を譲るとき・廃車にするとき】

「名義変更」や「廃車手続き」を忘れずにしてください。手続きをしないと、自分で使っていなくても、税金を払わないといけなくなってしまいます。

Transportes Públicos

Ferrocarril

La ciudad de Ritto tiene la estación de JR Ritto y la de JR Tehara que puede ir fácilmente a Kyoto y Osaka utilizando el tren.

(Cuando va de la estación de JR Tehara transborde en la estación de JR Kusatsu.)

- ※ Los menores de 12 años pueden tomar el tren con medio billete del adulto.
- ※ Cuando el menor de 6 años toma el tren con una persona adulta, será gratis.

Autobús

En la ciudad de Ritto tiene autobuses de la empresa privada y de “Kuri-chan Bus” de la ciudad como el transporte público.

Pueden moverse dentro de la ciudad o hasta la estación utilizando estos dos autobuses .

- ※ Aproveche el horario de “Kuri-chan Bus “ y el mapa de las paradas del autobús.
- ※ Cuando transborda en el lugar indicado de transbordo, puede aprovechar el descuento.
- ※ Informaciones sobre “Kuri-chan Bus”

(Sección de seguridad de la vida(*Seikatsu anzen ka*): TEL.551-0291)

Taxi

Los taxis pueden tomarlos en las estaciones, y en la calle levantando la mano.

También puede pedir que venga hasta su propia casa llamando por teléfono.



Automóvil

Para conducir el automóvil es necesario la licencia de conducir.No puede conducir con la licencia de su país en Japón.Si es la licencia internacional expedido en el país que esté suscrito al Convenio de Ginebra, puede conducir en Japón.(Tiene validez de 1 año desde el día de expedición o el día de entrada al Japón. Comuníquese al Centro de Licencias de Conducir de Shiga para obtener más informaciones detalladas.

【Seguro Obligatorio y Opcional Automovilísticos】

Seguro Obligatorio Automovilístico: Si no se inscribe, hay la penalidad y la multa.(La inscripción forzada)

Es el seguro mínimo necesario para terceros.

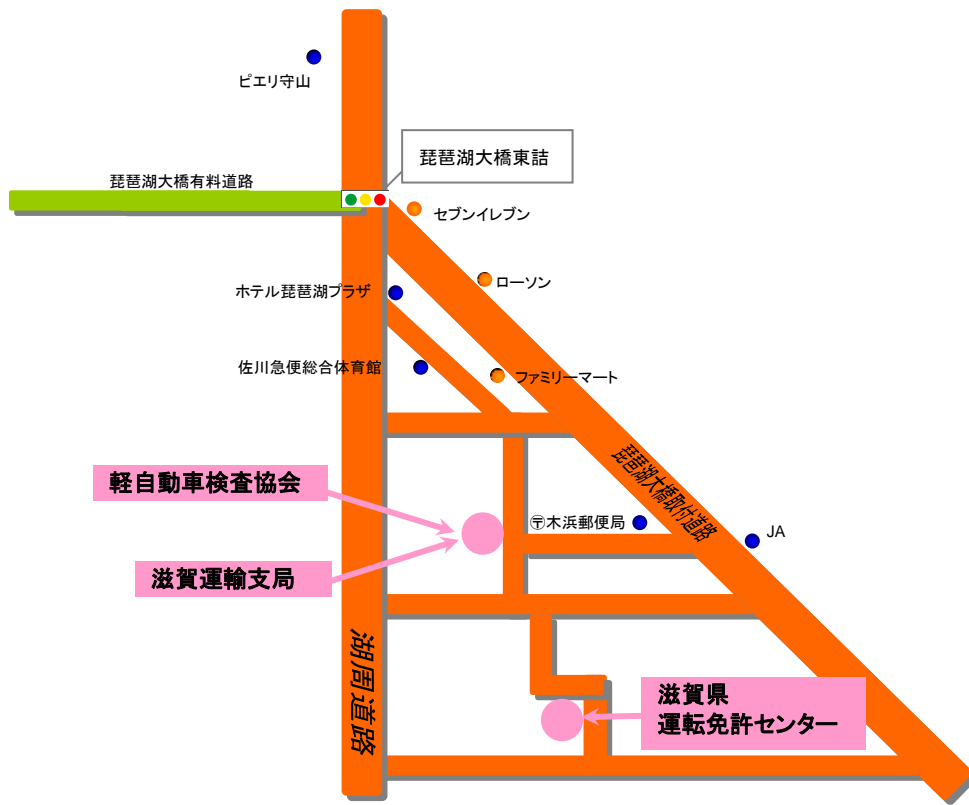
Seguro Opcional Automovilístico : Es el seguro para la víctima, vehículo propio, contra choques en postes, Vallas metálicas, paredes, etc., los gastos de los daños a si mismo, a terceros y hospitalizaciones. Si vas a conducir, inscribese sin falta.

【Al traspasar el vehículo a un amigo·anular el registro del vehículo】

Haga la Transferencia del propietario o el Trámite de la anulación de registro del vehículo sin falta.Si no realiza los trámites, seguirá pagando los impuestos aunque no esté utilizando el vehículo por si mismo.

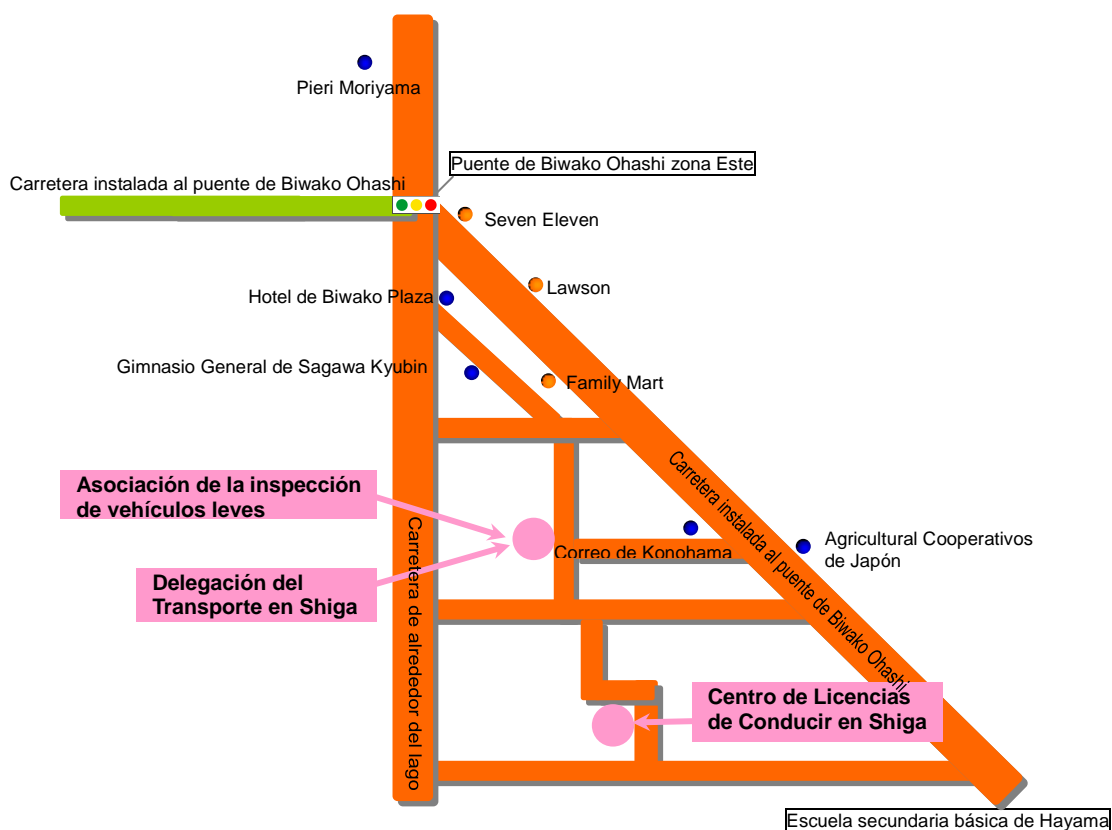
車に関する問い合わせ先

場所	電話番号	内容
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> ・日本の運転免許証への切替 ・免許証の更新手続き ・免許証を紛失したとき
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> ・自動車の検査 ・自動車の持ち主、住所の変更 ・自動車の使用を中止する(廃車) ・自動車の車検証の再発行
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> ・軽自動車の検査 ・軽自動車の持ち主、住所の変更 ・軽自動車の使用を中止する(廃車) ・軽自動車の車検証の再発行



Información sobre el vehículo

Lugares	Teléfonos	Contenidos
Centro de Licencias de Conducir en Shiga	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> • Canje por la licencia japonesa • Trámite de la renovación de la licencia de conducir • Al perder el carné de la licencia de conducir
Delegación del transporte en Shiga	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> • Inspección del vehículo • Transferencia del propietario, cambio de domicilio • Anulación de vehículos • Expedir nuevamente el certificado de inspección del vehículo
Asociación de la inspección de vehículos leves	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> • Inspección de vehículos leves • Transferencia del propietario de vehículos leves, cambio de domicilio • Anulación de vehículos leves • Expedir nuevamente el certificado de inspección de vehículos leves



5. 労働

🌿 仕事探し

仕事をする事ができる在留資格を持ち、その仕事の内容が在留資格で認められていれば、日本で働くことができます。下記のところで、相談することができます。

仕事を探すときや、失業手当をもらうとき

	ハローワーク草津	滋賀キャリアアップハローワーク
場所	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1 ガーデンシティ 草津3F(Lty 草津内)
電話番号	562-3720	599-4120
曜日	月～金 8:30～17:15	月～金 10:00～19:00 第 2・4 土 10:00～17:00
対応言語	ポルトガル語	スペイン語
通訳のいる曜日	火 9:00～17:00 木 13:00～17:00	水 10:00～17:00

* 滋賀キャリアアップでは失業給付の相談は受付けていません。

	滋賀県求職者総合支援センター
場所	大津市梅林一丁目 3-10 滋賀ビル 5 階
電話番号	521-5421
曜日	月～金 8:30～17:00
対応言語	日本語、中国語、ポルトガル語、 スペイン語、タガログ語
通訳のいる曜日	月～金 8:30～17:00

労働契約違反や過酷な労働条件の場合

	東近江労働基準監督署
場所	東近江市八日市緑町 8-14
電話番号	0748-22-0394
曜日	月～金 8:30～17:15
対応言語	ポルトガル語
通訳のいる曜日	火・木 9:00～16:45



5. Trabajo

Búsqueda de trabajos

Cuando tiene el tipo de visa que puede trabajar y está permitido, puede trabajar en Japón.

Puede consultar en los lugares siguientes.

Buscar el empleo · Recibir el subsidio de desempleo

	Hello Work Kusatsu	Shiga Carrier-Up Hello Work
Local	Kusatsu-shi Nomura 5-17-1	Kusatsu-shi Oji 1-1-1 Garden city Kusatsu 3er Piso (Lty Kusatsu)
Teléfono	562-3720	599-4120
Día	Lunes~Viernes 8:30~17:15	Lunes~Viernes 10:00~19:00 2º y 4º Sábados 10:00~17:00
Idioma	Portugués	Español
Días con intérprete	Martes 9:00~17:00 Jueves 13:00~17:00	Miércoles 10:00~17:00

* En Shiga Carrier-Up Hello Work no se admite la consulta del subsidio de desempleo.

Al buscar el empleo y estar muy apretado.

	Centro del apoyo general a los trabajadores de la Prefectura de Shiga
Local	Otsu-shi Umabayashi 1-3-10 5º piso de Shiga Building
Teléfono	521-5421
Día	Lunes~Viernes 8:30~17:00
Idioma	Japonés, Chino, Portugués, Español, Tagalogo
Días con intérprete	Lunes~Viernes 8:30~17:00

Violación del contrato laboral, Condiciones duras del trabajo

	Inspectoría de la norma laboral de Higashi Oumi
Local	Higashioumi-shi iokaichi midorimachi 8-14
Teléfono	0748-22-0394
Día	Lunes~Viernes 8:30~17:15
Idioma	Portugués
Días con intérprete	Martes · Jueves 9:00~16:45



国民健康保険 (総合窓口課: TEL 551-1807)

日本に1年以上住んでいる全ての外国人は、社会保険もしくは国民健康保険、後期高齢者医療保険に入ることになります。病気や怪我などで病院に行ったときの一部負担金は1～3割になります。また、医療機関で支払った一部負担金が高額になった場合には、自己負担限度額を超えた金額について国民健康保険が負担する高額療養費支給制度があります。(高額療養費を受ける場合は、申請が必要です。)

国民健康保険は、社会保険に加入している人及び生活保護を受けている人以外は国民皆加入の義務があります。(ただし、後期高齢者医療保険制度の対象者を除く)

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所1階総合窓口課で手続きをします。
国民健康保険税の金額	前の年(1月～12月)の所得や、国民健康保険加入人数、年齢などで決まります。 ※失業などで収入が減った場合、申請することで軽減される場合があります。 (税務課で相談してください。)
支払い方法	市役所から送られてくる納付書で、市役所や銀行、郵便局などで支払います。 口座振替もできます。(支払いは年10回:6月～3月)
脱退の仕方	勤務先の会社から健康保険証をもらった時や、栗東市から転出する場合などは、市役所へ国民健康保険証を返して資格喪失届出を行い、精算手続きをします。 *「再入国在留資格」で一時帰国する場合も、市役所にご相談ください。
注意	退職・失業などで社会保険から外れた場合、すぐに、国民健康保険の加入手続きをしましょう。加入手続きをした日からではなく、社会保険を外れた時点から、国民健康保険税の支払い義務は発生します。 例)6月30日に退職し、10月に国民健康保険の加入手続きを行った場合、7月分の保険税から請求されます。 (*6/30に社会保険喪失なら、6月分から税がかかります。)

社会保険

社会保険とは、会社で加入する『健康保険、介護保険、厚生年金』の総称で、加入していない会社もあります。社会保障として『雇用保険、労災補償保険』の加入もあります。

	社会保険(社保)	一般の社会保障
保険	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
年金	厚生年金(国民年金含む)	国民年金
労働保険	雇用保険・労災補償保険	
手続き	勤務先の会社	市役所
支払い方法	給与から差し引かれることが多い	納付書または口座振替



Seguro Nacional de Salud

(Sección de ventanilla General(*Sougou madoguchi ka*): TEL 551-1807)

Todos los extranjeros que viven en Japón más de 1 año, deben de afiliarse al Seguro Social, Seguro Nacional de Salud o Sistema de seguro de la asistencia médica para los ancianos mayores de 75 años de edad. A la consulta médica por enfermedad o daño, con el seguro, el costo será 10~30% del total. También cuando los costos pagados en la misma institución médica que llegan una cantidad alta, hay un sistema de asignación del costo elevado del tratamiento médico en caso que excedan una cantidad establecida para el desembolso personal. (Para recibir costo elevado del tratamiento médico, es necesario solicitar.) El Seguro Nacional de Salud está obligado a afiliarse excepto quien está inscrito al seguro social y está con ayuda social. (Los que están con el sistema de asistencia médica para los ancianos mayores de 75 años de edad no es obligatorio afiliarse.)

Modo de afiliación	Hacer el trámite en la sección de ventanilla General(<i>Sougou madoguchi ka</i>) 1º piso de la municipalidad con el Carné de Registro de Extranjería.
Cuotas de los impuestos del Seguro Nacional de Salud	Es calculado de acuerdo con el ingreso del año anterior (Enero~Diciembre), número de personas de afiliación, edad, etc.. En caso de la disminución de ingreso por perder trabajo puede haber reducción. (Consulte en la sección de impuestos)
Modo del pago	Hacer el pago en el banco, en el correo con la factura que envía la municipalidad. También puede transferir de su cuenta bancaria. (El pago: 10 veces al año: Junio~Marzo)
Modo de renuncia	Cuando recibe el carné de Seguro de Salud de su empresa o deja de vivir en la ciudad de Ritto, deberá hacer la notificación de la pérdida de derecho devolviendo el carné del Seguro Nacional de Salud y hacer el trámite de liquidación. * Consulte a la municipalidad cuando retorna al país de origen temporalmente con "Re-Entry".
Atención	Cuando sale del Seguro Social por la renuncia o el desempleo, rápidamente haga los trámites de la afiliación del Seguro Nacional de Salud. La obligación del pago de los impuestos del Seguro Nacional de Salud no es el día del trámite de la afiliación sino el día que sale del Seguro Social. Ejemplo) Renunció el 30 de Junio. En octubre hace el trámite de la afiliación del Seguro Nacional de Salud, se le demandará los impuestos del seguro desde Julio. (* Si sale del Seguro Social en el día 30 de Junio, se cobra de impuesto de mes Junio)

Seguro Social

El Seguro Social es el nombre general de " Seguro de Salud, Seguro para cuidado de ancianos". este se afilia por la empresa, algunas empresas no están afiliados. Hay la afiliación de "Seguro de empleo, Seguro contra accidente" como la Aseguración Social.

	Seguro Social (Seguro Social)	Aseguración Social en general
Seguro	Seguro de Salud • Seguro para cuidado de ancianos	Seguro Nacional de Salud Seguro para cuidado de ancianos
Jubilación	Plán de Pensión o Jubilación (incl. Jubilación de Seguro Nacional)	Jubilación de Seguro Nacional
Seguro laboral	Seguro de empleo • Seguro contra accidente de trabajo	
Trámite	Empresa de trabajo	Municipalidad
Modo de Pago	Mayorías de empresas deducen del salario	Factura o Transferencia de la cuenta

【社会保険の金額】

毎月の給与明細書や毎年 12 月に会社からもらう源泉徴収票で確認できます。

※給与明細書や源泉徴収票は大切に保管しておきましょう！

【扶養家族】

収入が約 130 万円以下の家族は、多くの会社の社会保険の扶養に入ることができます。

会社の人事担当者にお問い合わせください。

※ 会社で社会保険に加入した、また扶養家族となった場合、国民健康保険と 2 重払いになってしまわないように健康保険証を持って市役所に手続きに来てください。

一時帰国をする場合……無用なトラブル避けるため、一度 RIFA へお越してください。

🌿 国民年金 (総合窓口課:Tel. 551-0112)

老後や障害、死亡といった万が一の場合に保障が受けられる制度で、日本に住所を持つ 20~59 歳の人
が加入します。勤務先で社会保険(厚生年金)に加入している場合、自分で手続きをする必要はありません。
また、勤務先を退職した場合は市役所で国民年金の加入の手続きをしないと未納となってしまう、必
要な社会保障が受けられない場合がありますので、必ず手続きをしてください。

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所 1 階総合窓口課で手続きをします。
国民年金保 険料の金額	15,020 円/月 :平成 23(2011)年度現在 (毎年金額が変わります。) * 減額や免除の申請ができる場合があります。
支払い方法	年金事務所から送られてくる納付書で、銀行、郵便局、コンビニなどで支払います。 口座振替でも納付できます。(毎月 1 回) 「前納制度」といって、一年分をまとめて払うと割引があります。
脱退の仕方	帰国する場合は、市役所で「脱退一時金」の申請方法を確認してください。

🌿 基本的な税金

日本では生活していく中でさまざまな税金があり、外国籍の人も同じように払います。

ここでは、知っておくと便利な基本的な税金だけ説明します。

<input type="checkbox"/> 消費税	買い物をしたときに 5% の税金がかかります。多くの場合、値札や広告などは税金も含まれた金額(税込)で書かれています。
<input type="checkbox"/> 市県民税 (住民税ともいいます)	日本に 1 年以上住んでいるか、または引き続き 1 年以上住む人に、1 月 1 日現在住んでいる市町村で、前年の所得に対してかかる税金です。給料から引かれる人以外は市役所から通知書が届くので年に 4 回支払います。
<input type="checkbox"/> 自動車税・ 軽自動車税	4 月 1 日時点で自動車やバイクを持っている人が払う税金です。通知書が届くので銀行や郵便局などで支払います。(年 1 回)
<input type="checkbox"/> 所得税	1 月 1 日から 12 月 31 日の 1 年間の所得に対してかかる税金です。会社に勤めている人は給料から引かれて支払います。給料から引かれる人以外は次の年に確定申告をして納めます。

【Cuota del Seguro Social】

Puede confirmar en el recibo del pago de cada mes o en el certificado de deducción de impuestos de la fuente de ingresos. ※Guarde bien los recibos de pago y el certificado de deducción de impuestos de la fuente de ingresos.

【Familia para mantener】

Si no tiene ingreso más de 1,300,000 yenes, mayormente se puede entrar al Seguro Social de la familia como carga familiar. Consulte al encargado del personal de su empresa.

Al afiliarse al Seguro Social de su empresa o al figurar como la carga familiar, para no pagar doble cuota de seguro, haga el trámite en la municipalidad llevando el carné del Seguro Nacional de Salud.

Cuando retorna al país de origen temporalmente Para evitar problema innecesarios, venga al RIFA.

🌿 Jubilación de Seguro Nacional

(Sección de ventanilla General(*sougou madoguchi ka*): TEL. 551-0112)

Es un sistema que puede recibir una aseguración cuando llega a la ancianidad, al quedar deficiente o al llegar a fallecer, se inscriben las personas de 20~59 años de edad quien tiene residencia en Japón. En caso de que esté inscrito al Seguro Social de su empresa, no es necesario hacer el trámite por sí mismo. Haga el trámite sin falta cuando se retira del trabajo. Si no lo hace, puede ocurrir el caso de no poder recibir la aseguración social por falta de pago.

Modo de la afiliación	Hacer el trámite con el carné de Registro de Extranjería en la sección de ventanilla General(<i>sougou madoguchi ka</i>) que está en 1º piso de la municipalidad.
Cuota de la Jubilación de Seguro Nacional	¥15,020/mes: Hoy en el término del año 23 de Heisei(2011) (La cuota cambia cada año) * Hay casos que puede solicitar la deducción o la dispensa.
Modo de Pago	Pagar con la factura que envía la municipalidad en el banco, en el correo, en la tienda de conveniencias, etc. También puede pagar por transferencia de su cuenta (1 vez por mes). Hay un sistema que se llama "Zennou Seido" que tiene un descuento por pagar al contado.
Modo de renuncia	Al retornar al país de origen, confirmar a la municipalidad el modo de solicitar "la suma global de la demisión".

🌿 Impuestos básicos

En la vida de Japón hay varios impuestos, y los extranjeros pagan igualmente como los japoneses. Aquí explica los impuestos básicos que son conveniente de saber.

<input type="checkbox"/> Impuesto al consumo(<i>shouhizei</i>)	Al comprar paga 5% de impuestos. Mayormente en la etiqueta o en el anuncio de los precios están incluidos los impuestos.
<input type="checkbox"/> Impuestos municipales y provinciales (<i>shikenminzei</i> , también se llama <i>JUMINZEI</i>)	Son impuestos para quien vive en Japón más de 1 año, o quien pretende vivir más de 1 año, en el municipio donde vive el día 1 de Enero del año en curso se lo cobrará por la renta del año anterior. Recibirá el aviso de la municipalidad que pague 4 veces por año excepto las personas que se le descuentan del salario.
<input type="checkbox"/> Impuestos de vehículos • Impuestos de vehículos leves (<i>kei-jidoushazei</i>)	Son impuestos para quienes tienen motocicletas o automóvil el 1 de Abril del año en curso, Recibirá el aviso para pagar en el banco o en el correo. (1 vez /año)
<input type="checkbox"/> Impuesto a la renta (<i>shotokuzei</i>)	Son impuestos que se paga por la renta de 1 año, del 1 de Enero hasta el 31 de Diciembre. Las personas que trabajan en una empresa pagan descontandose del salario. Otros pagan por hacer la declaración definitiva de ingresos en el año siguiente.

○税金は納期内に納めましょう
税金の通知が届いたら、定められた納期内に支払しましょう。遅れると、督促手数料や延滞金がかかり支払額が増えてしまいます。

🌱 確定申告

前年の1年間(1月1日～12月31日の間)に所得のあった人が、所得額を申告することを確定申告といいます。次の年の2月16日～3月15日に近くの税務署で確定申告をします。

給料から所得税が引かれる人以外は次の年に確定申告をしなければなりません。また、給料から所得税が引かれる人でも、病院代をたくさん払っているときや、収入が少ない場合、確定申告をすると税金の一部がかえってくる場合があります。

在留資格の更新手続きのときには課税(非課税)証明書が必要になり、確定申告をしていないと、課税(非課税)証明書が発行できません。

必要なもの:

- ① 前の年の収入を証明するもの(源泉徴収票や給与明細書など)
- ② 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- ③ 保険料控除に必要なもの(保険の控除証明書)
- ④ 外国人登録証 ⑤ 印鑑またはサイン



確定申告をするとき

	草津税務署
場所	草津市大路2丁目3-45
電話番号	562-1315
曜日	月～金 8:30～17:00

通訳はいません。
出来る限り日本語の分かる
人と一緒に行きましょう。

○Pagar los impuestos en el tiempo de pago.

Cuando llega el aviso de impuestos, pague en el tiempo fijado de pago.

El retraso acumulará la suma del pago por los atrasos las comisiones de requerimiento.

Declaración Definitiva de Impuestos

Quien tuvo ingresos en 1 año (desde el 1 de Enero ~ hasta el 31 de diciembre) se declara la suma de ingresos. Esto se dicen "KAKUTEI SHINKOKU" (la Declaración Definitiva de Impuestos). Desde el 16 de Febrero hasta el 15 de Marzo del año siguiente se declara en la Oficina de Impuestos más cercano. Todos tienen que declarar impuestos a la renta menos quien se lo descuenta del salario. Sin embargo, para quien se lo descuenta del salario, en caso de que hubiera pagado bastante el costo de tratamiento médico o hubiera sido bajo sus ingresos, también puede haber la devolución parcial. En la renovación de visado necesita el certificado de la imposición (libre) de impuestos, si no está declarado, no podrá emitirlo.

Requisitos:

- ① El certificado de ingreso del año anterior.
(el Certificado de impuesto deducido de la fuente de ingresos o el recibo del salario)
- ② Los documentos necesarios para la deducción de carga familiar
(la Partida de Nacimiento del familiar o la constancia del envío de remesa, etc.)
- ③ Los documentos necesarios para la deducción de la cuota de seguro
(el Certificado de la Deducción de Seguro)
- ④ El Carné de Registro de Extranjería
- ⑤ El sello o a firma



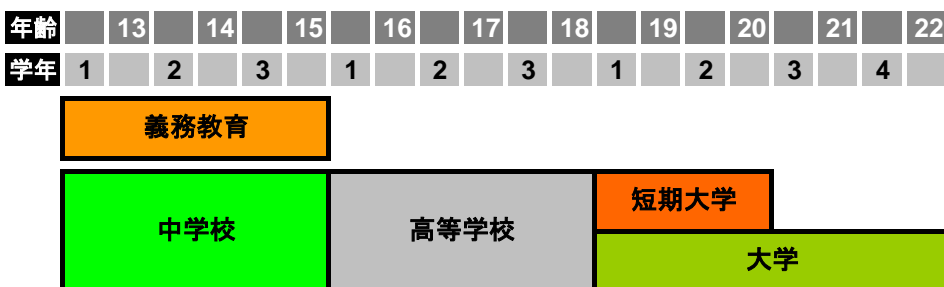
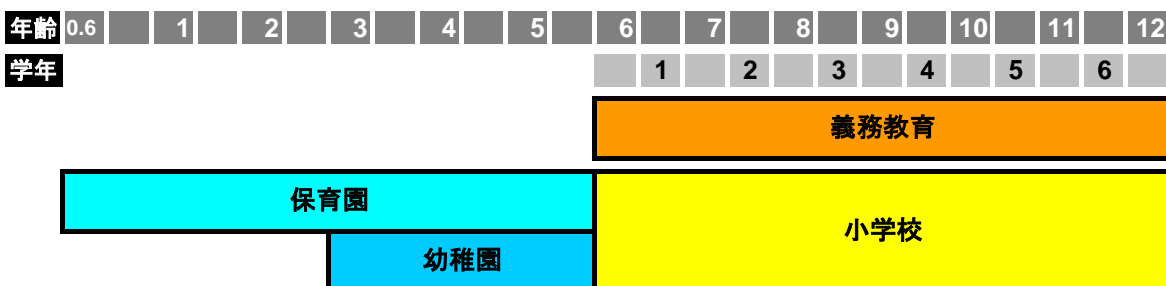
Declaración Definitiva de Impuestos

	Oficina de Impuestos de Kusatsu (<i>kusatsu zeimusho</i>)
Lugar	Kusatsu-shi Oji 2-3-45
Teléfono	562-1315
Día	Lunes ~ viernes 8:30 ~ 17:00

No hay Intérprete.
Vaya con quien entiende Japonés.

7. 教育

🌱 日本の教育



保育園・幼稚園 (幼児課: Tel. 551-0424)

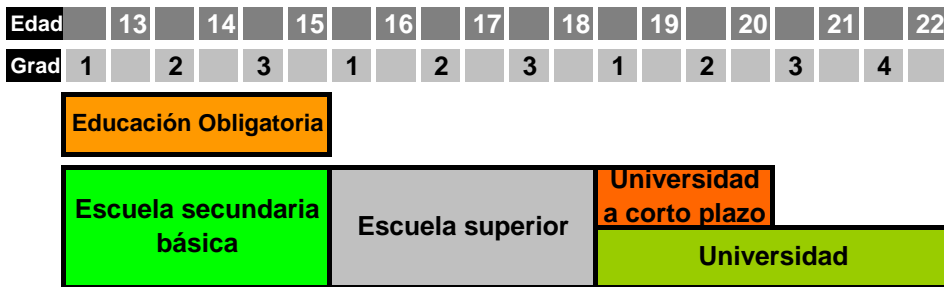
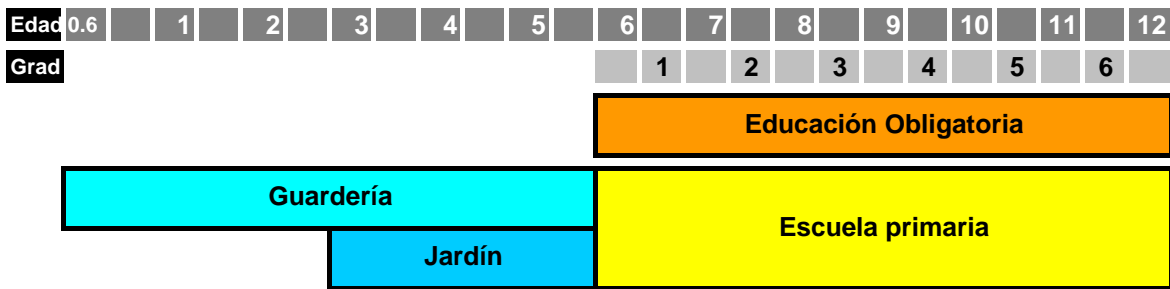
- ・保育園は親がどちらも働いている場合など、入所基準を満たしているときに、生後6ヶ月後から（法人立保育園は生後3ヶ月後から）入所を申し込むことができます。2ヶ月前には申し込みが必要です。また、入所後は保育料が必要です。
- ・幼稚園は4月1日現在で3歳以上の子どもから小学校に入学するまでの子どもたちが生活する場です。入園を希望される場合は申し込みが必要で、基本的には住んでいる場所で区分された地域の幼稚園への入園となります。また、入園後は保育料や給食費等が必要です。
- *ただし、保育園、幼稚園とも、定員を超える場合は、入所できません。
- *詳しくは、幼児課にお問い合わせください。

小学校・中学校 (学校教育課: Tel. 551-0130)

- ・小学校6年間と中学校3年間は義務教育となっています。義務教育期間内の子どもがいる場合は教育委員会へ行って就学相談をしてください。
- ・4月2日(現在)～次の年の4月1日までに7歳になる子どもが小学校に入学します。
- ・子どもを入学させる場合は学校教育課までお問い合わせください。
- ・インターナショナルスクールなどに入学したい場合も、学校教育課に届け出てください。
- ・主に小学校では登下校時の児童の安全確保のために、集団になって一緒に登校や下校をする集団登校や集団下校があります。

7. Educación

Educación Japonesa



Guardería - Jardín de infancia

(Sección de Infantes(*youji ka*): TEL 551-0424)

- Cuando están cumpliendo las condiciones, como ámbos padres que están trabajando, pueden solicitar el ingreso a la guardería después de 6 meses de nacido. (La guardería particular después de 3 meses de nacido) Necesita solicitar 2 meses ántes para el ingreso. También después del ingreso, necesita pagar la cuota del cuidado del niño.
- Jardín de infancia es para los niños de 3 años de edad cumplidos, antes del 1 Abril, puede seguir en el Jardín hasta la edad de ingresar a la escuela primaria. Si desea ingresar al Jardín de infancia, necesita la inscripción y normalmente el Jardín de infancia está dividido por región. También necesita pagar la cuota del cuidado del niño y el costo de los alimentos.
- * Cuando exceda el número fijo de personas no podrá ingresar tanto a la guardería como al jardín de infancia.
- * Más informaciones detalladas, confirmar en la sección de infantes.

Escuelas primarias y secundarias básicas

(sección de Educación Escolar(*gakkou kyouiku ka*): 551-0130)

- Los 6 años de la escuela primaria y los 3 años de escuela secundaria básica son educaciones obligatorias. Cuando está con un niño en período de educación obligatoria deberá ir a consultar al Comité de Educación.
- Los niños que cumplen 7 años en el período del 2 de Abril del año en curso hasta el 1 de Abril del año siguiente, ingresan a la escuela primaria.
- Cuando quiere hacer la solicitud de ingreso a la escuela, consulte a la sección de Educación Escolar.
- Cuando quiere hacer la solicitud de ingreso a la escuela internacional, también haga la notificación a la sección de Educación Escolar.
- Para la protección de los alumnos van y vienen juntos en grupos a la escuela primaria.

高等学校

- ・ 高等学校は3年間で、日本では約90%の子どもが高等学校に行きます。入学するためには試験を受けなければいけません。

短期大学・大学

- ・ 短期大学は2(または3)年間、大学は4年間です。入学するためには試験を受けなければいけません。

🌿 教育機関一覧

保育園	幼稚園	小学校	中学校
金勝第1保育園(幼児園)	金勝幼稚園(幼児園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第2保育園	葉山幼稚園(幼児園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼児園)	葉山東幼稚園(幼児園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼児園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼児園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼児園)	治田西幼稚園(幼児園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼児園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



学童保育所 (子育て応援課:Tel 551-0114)

市内に居住する小学校1年生から3年生で、保護者が仕事などで昼間家庭にいないため、監護を受けられない児童を対象に、授業終了後に保護者が仕事から帰ってくるまでの間、保護者に代わって保育を行います。利用に当たっては保育料が必要です。また、入所基準を満たしている必要がありますのでお問い合わせください。

就学援助 (学校教育課:Tel 551-0130)

前年度の所得を証明する書類をお持ちのうえ、学校教育課へご相談ください。協議の上、就学に必要な経費の負担にお困りの保護者に対し、学用品費などの一部を援助します。

Escuela secundaria superior

- La escuela secundaria superior son 3 años, en Japón el 90% de los niños ingresan a la escuela secundaria superior. Para ingresar debe presentarse a un examen de admisión.

Universidad a corto plazo · Universidad

- La Universidad a corto plazo son 2 o 3 años, La Universidad General son 4 años. Para ingresar debe presentarse a un examen de admisión.

Lista de Instituciones de la Educación

Guardería	Jardín de infancia	Escuela Primaria	Escuela Secundaria Básica
Konze Dai1 Hoikuen(Yojien)	Konze Yochien(Yojien)	Konze Shogakko	Ritto Chugakko
Konze Dai2 Hoikuen	Hayama Yochien(Yojien)	Hayama Shogakko	Hayama Chugakko
Hayama Hoikuen(Yojien)	Hayama Higashi Yochien(Yojien)	Hayama Higashi Shogakko	Ritto Nishi Chugakko
Hayama Higashi Hoikuen(Yojien)	Haruta Yochien	Haruta Shogakko	
Haruta Hoikuen	Haruta Higashi Yochien (Yojien)	Haruta Higashi Shogakko	
Haruta Higashi Hoikuen(Yojien)	Haruta Nishi Yochien (Yojien)	Haruta Nishi Shogakko	
Haruta Nishi Hoikuen(Yojien)	Daihou Yochien	Daihou Shogakko	
Daihou Nishi Hoikuen	Daihou Yochien Bunen	Daihou Higashi Shogakko	
Kodama Hoikuen	Daihou Nishi Yochien	Daihou Nishi Shogakko	
Guranma no Ie Hoikuen			
Kodama furendo Hoikuen			
Haruta Nishi Kanaria Dai3 Hoikuen			
Kodama Niuji Hoikuen			
Daihou Hoikuen			



Guardería para alumnos de la escuela primaria

(sección de asistencia para la crianza de los niños(*kosodate ouen ka*): TEL 551-0114)

Para los alumnos de 1º ~3º grado de la escuela primaria quienes viven en la ciudad y no pueden recibir el cuidado de sus padres que por motivo de trabajo, etc. no se encuentran en su casa, se les da cuidado después de terminar las clases hasta que los padres regresen del trabajo. Para este servicio se paga la cuota del cuidado.

También debe cumplir las condiciones para el ingreso, haga la consulta.

Ayuda económica de la escolarización

(sección de Educación Escolar(*gakkou kyouiku ka*): TEL 551-0130)

Consulte a la sección de Educación Escolar llevando los documentos de ingresos del año anterior. Se revisará su condición, a los padres con dificultades financieras se les ayuda una parte de los costos del material escolar, etc..

福祉医療（総合窓口課：Tel. 551-0316）

福祉医療費助成制度といって健康保険に加入していると、次の該当者に対して医療費を助成する制度があります。

- ① 小学校入学までの乳幼児
- ② 高齢者(65～69歳)
- ③ 重度心身障がい者(児)
- ④ 心身障がい者(児)
- ⑤ ひとり親家庭
- ⑥ 一人暮らし寡婦(以前母子家庭の母親で、一人暮らしの状態が一年以上継続)

* ①以外は、所得制限があります。また、それぞれ条件があります。

近くの病院

体調が悪くなった、怪我をしたなどで病院に行きたいときは診療時間に行ってみてもらいます。県内には簡単な外国語を話せる医師もいますが、そのときに必ずいるとは限りません。日本語を話すことが難しい場合は、出来る限り日本語の話せる人と一緒に行きましょう。

診察のときに必要なもの：

- ① 健康保険証
- ② 現金
- ③ 外国人登録証明書
- ④ 住所や電話番号などのメモ



※ 休日や診療時間外などに急病で病院に行きたいときは、次のところに問い合わせてください。

- ・ 救急医療情報(草津・守山・栗東・野洲地区のみ)：Tel. 553-3799

(日本語が話せない場合は、日本語のできる人に電話してもらいましょう。)

※ 休日で比較的症状が軽い場合は次のところで診察を受けることができます。

	草津栗東休日急病診療所
場所	草津市大路2丁目11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
電話番号	566-3999
曜日	日曜日、祝日、年末年始 10:00～22:00 (受付～21:30)

近隣病院一覧

病院	住所	電話番号
① 済生会滋賀県病院	栗東市大橋2丁目4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

Asistencia Médica de Bienestar social

(sección de ventanilla General(*Sougou madoguchi ka*): TEL 551-0316)

Para las personas afiliada al seguro de salud hay un subsidio del costo de la asistencia médica de bienestar social. La relación de personas que corresponden al sistema son:

- ① Los niños lactantes y pequeños hasta el ingreso a la escuela primaria
- ② Los ancianos (65 ~69 años de edad)
- ③ Los deficientes(niños) físico y mental de estado grave
- ④ Los deficientes (niños) físico y mental
- ⑤ Familia sin padre (o sin madre)
- ⑥ Viuda que vive sola(Persona que antes vivía junto con sus hijos, en la actualidad vive sola)

* Hay limitaciones de sus ingresos, excepto ①. También cada uno de estos items tienen condiciones.

Hospitales y clínicas cercanos

Cuando se encuentra en malas condiciones físicas o está herido, vaya al hospital en horario de consulta. En la Prefectura de Shiga, hay algunos médicos que hablan otros idiomas(no fluidamente), pero no siempre está de turno. Si tiene dificultad de hablar japonés, vaya con alguien que pueda hablar japonés.

Requisitos para consulta médica :

- ① Tarjeta de Seguro de Salud
- ② Dinero efectivo
- ③ Carné de Registro de Extranjería
- ④ Nota de Dirección y Número de su casa



※ Cuando se enferma en días feriados o fuera del horario de consultas, preguntar a:

Información de Asistencia Médica de Emergencias (solamente Kusatsu • Moriyama • Ritto • Yasu) : TEL 553-3799

(Si no habla japonés, pida a la persona que pueda hablar japonés que llame por teléfono.)

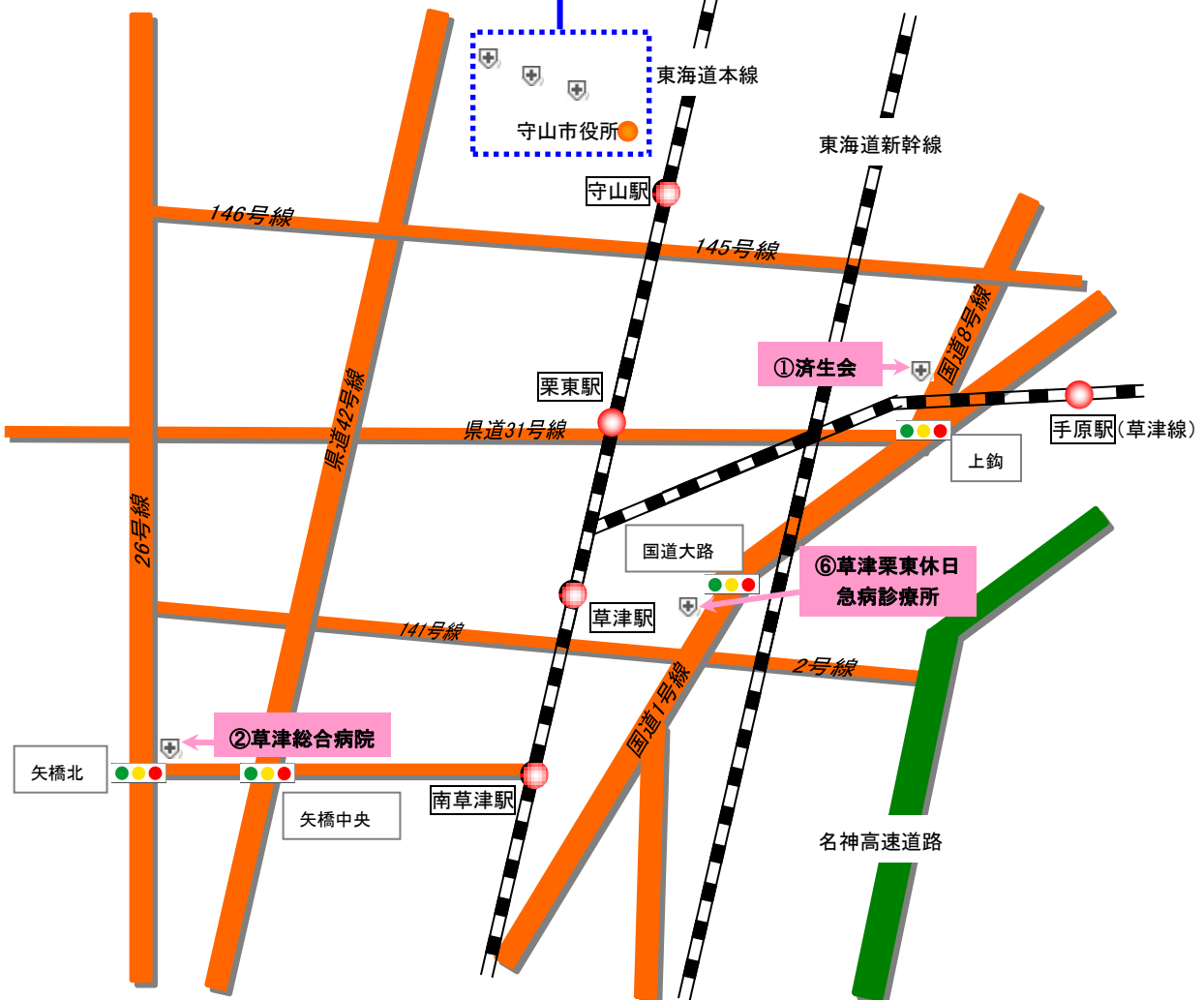
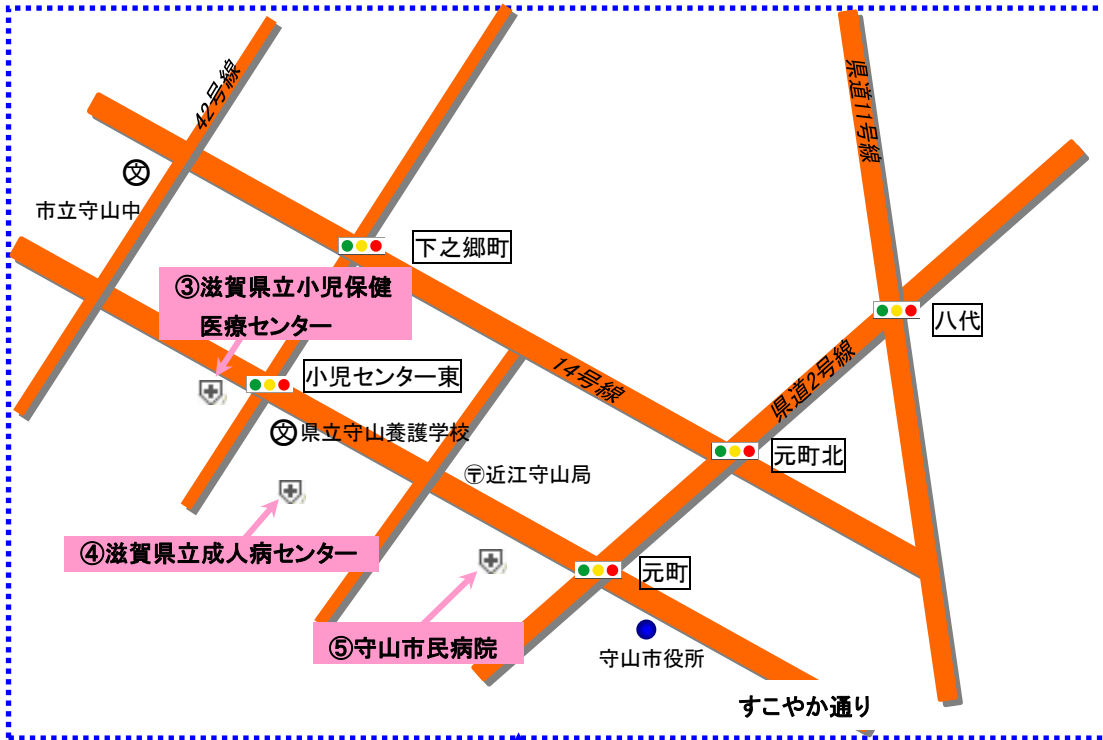
※ En días feriados si el síntoma es leve, haga consulta médica en:

	Clínica de Días Feriados para Emergencias de Kusatsu y Ritto
Local	Kusatsu-shi Oji 2-11-51 (lado de la comisaría Policial de Kusatsu, dentro de la cámara de comercio e industria)
Número de Teléfono	566-3999
Día	Domingo, Feriado, fin y comienzo del año 10:00~22:00 (Recepción~21:30)

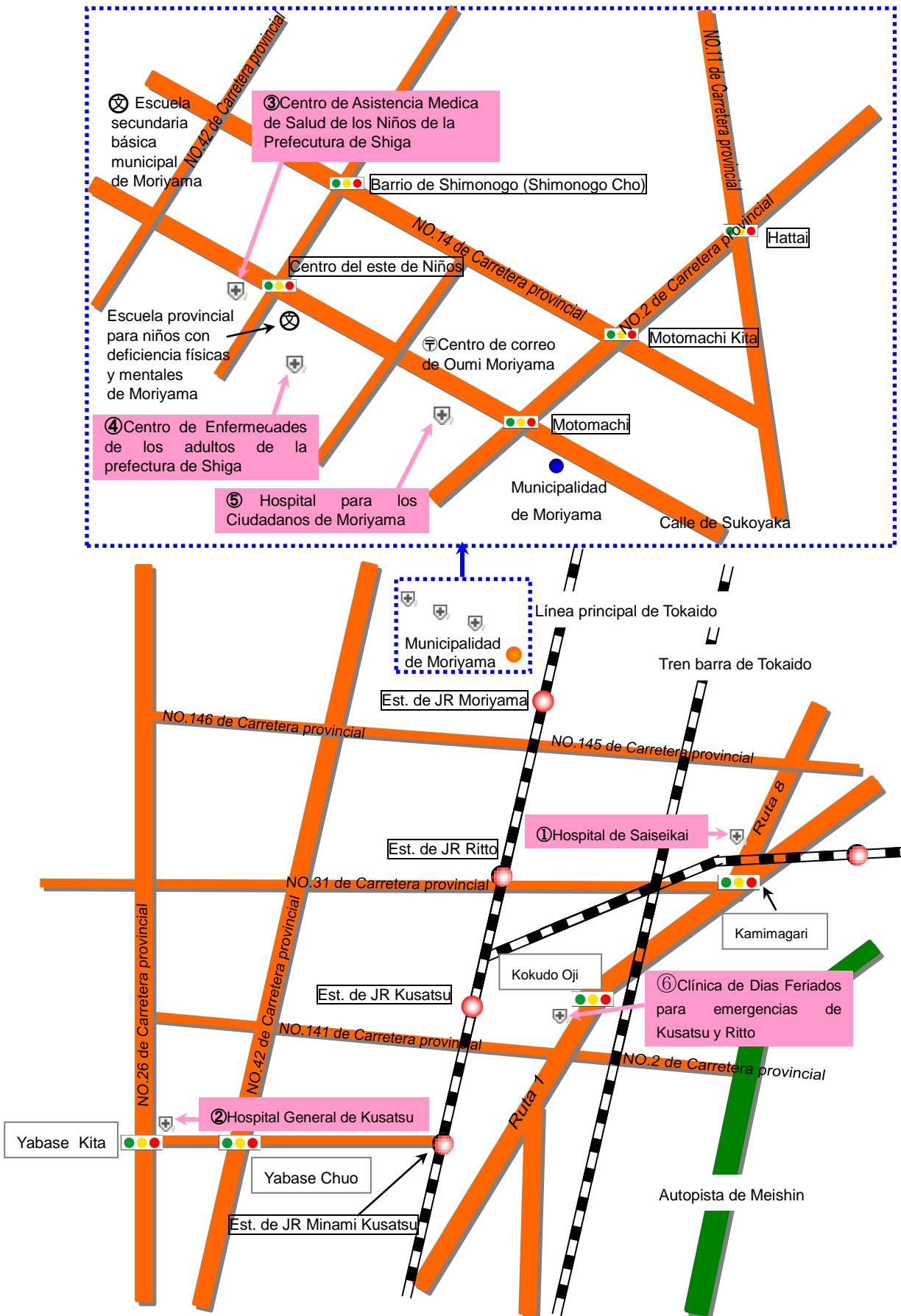
Lista de los Hospitales

Hospitales	Dirección	Teléfono
① Hospital de Saiseikai de la Prefectura de Shiga	Ritto-shi Ohashi 2-4-1	552-1221
② Hospital General de Kusatsu	Kusatsu-shi Yabase-cho 1660	563-8866
③ Centro de Asistencia Médica de Salud de los Niños de la Prefectura de Shiga	Moriyama-shi Moriyama 5-7-30	582-6200
④ Centro de Enfermedades de los adultos de la Prefectura de Shiga	Moriyama-shi Moriyama 5-4-30	582-5031
⑤ Hospital para los Ciudadanos de Moriyama	Moriyama-shi Moriyama 4-14-1	582-5151
⑥ Clínica de Días Feriados para Emergencias de Kusatsu y Ritto	Kusatsu-shi Oji 2-11-51	566-3999

近隣病院所在地



Lugar de los Hospitales cercanos



9. 育児

● 出産 (なごやかセンター内健康増進課: Tel. 554-6100)

診察を受け妊娠が分かったら、印鑑を持ってなごやかセンターに行き、母子健康手帳を受け取ってください。この母子健康手帳は妊娠中の健診の内容や出産後の赤ちゃんの記録のために使う重要なものです。母子健康手帳別冊には滋賀県内の病院で妊婦健診を受けるときに費用が安くなる受診券がついています。詳しくは母子健康手帳を受け取るときに説明があります。

■ 出産育児一時金 (総合窓口課: Tel. 551-1807)

国民健康保険に加入していると、出産の費用として赤ちゃん一人について最大 42 万円が支給されます。このお金は出産する病院に直接振り込まれます。もし出産の費用が 42 万円以下だった場合は、残りのお金は受け取ることができます。必要なものをもって総合窓口課にお問い合わせください。

必要なもの：

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑 (朱肉で押すもの) (ゴム製印鑑は不可)
- ③ 振込み口座の通帳
- ④ 出産費用のわかるもの(領収書や明細書など)
- ⑤ 出産育児一時金の直接払い制度を利用したことがわかる書類
(合意文書)



※ 社会保険に入っている人は直接会社にお問い合わせください。

子どもが生まれたら、14日以内に出生届の提出と外国人登録を済ませ(4ページ参照)、30日以内に子どもの外国人登録証明書を持って入国管理局に在留資格取得の申込みに行きましょう。これで子どもが日本で生活することが認められます。

■ 在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局大津出張所
場所	大津市梅林 1-3-10
電話番号	511-4231
曜日	月曜日～金曜日 9時～12時 13時～16時

通訳はいません。隣の滋賀県求職者総合支援センターに日本語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語を話せる人がいます。

🌱 Embarazo

(sección de Promoción de Salud (*Kenkou zoushin ka*) en Nagoyaka Center :TEL 554-6100)

Cuando está confirmado por consulta médica que está embarazada ,acuda a Nagoyaka Center con el sello y reciba su Libreta de Salud Materno-Infantil. Esta Libreta se utiliza para anotar el contenido del control materno y el desarrollo del niño,es muy importante. En el suplemento de la Libreta de Salud Materno-Infantil tiene unos cupones de descuento para hacer el exámen médico de la embarazada en Hospitales que están en Shiga.

Al recibir la Libreta de Salud Materno-Infantil explicará más informaciones detalladas.

Suma global por Maternidad y Crianza del niño

(Sección de Ventanilla General(*sougou madoguchi ka*) :TEL551-1807)

A los afiliados al Seguro Nacional de Salud hay una asignación del costo por parto, cada bebé máximo 420,000yenes. Este dinero será depositado directamente al hospital donde va hacer el parto.Si el costo del parto es ménos de 420,000yenes, puede recibir el resto del dinero. Haga una consulta con sección de ventanilla General(*sougou madoguchi ka*) llevando los siguientes.

Requisitos :

- ① Tarjeta del Seguro Nacional de Salud
- ② El Sello (El sello que se usa con el tampón de tinta roja)
(No acepta el sello de goma)
- ③ Libreta de cuenta bancaria para transferir
- ④ Documentos para probar el costo del parto
(Recibos,documento especificando,etc.)
- ⑤ Documentos para probar que se a utilizado el sistema de la Suma Global por Maternidad y Crianza del Niño (Documento del Acuerdo)



※ Quien está afiliado al Seguro Social, consulte a la empresa directamente.

Cuando nace un niño, en un plazo de 14 días deberá entregar el aviso de Nacimiento y registrarlo en el Registro de Extranjero (véase a la página4) , en un plazo de 30 días deberá solicitar la visa del niño en el Departamento de Inmigración. Cuando finaliza estos trámites ,el niño estará permitido vivir en Japón.

Calificación de la residencia permanente

	Oficina de Inmigración de Osaka Sucursal de Otsu
Local	Otsu-shi Umebayashi 1-3-10
Teléfono	511-4231
Horario de Atendimento	Lunes~Viernes 9:00~12:00 13:00~16:00

Inmigración de Otsu no tiene Intérprete. Al lado de inmigración, en el Centro de Apoyo General a los Trabajadores de la Prefectura de Shiga hay intérprete de Japonés, Chino, Portugués, Español y Tagalogo.

● 予防接種 (なごやかセンター内健康増進課:Tel 554-6100)

なごやかセンター内健康増進課や各医療機関では乳幼児のときにポリオ、BCG、三種混合、二種混合、日本脳炎、麻しん、風しんなどの予防接種をしています。いつ予防接種があるのか自分で確認して、忘れずに予防接種を受けるようにしましょう。また予防接種の中には無料のものと有料のものがあります。

詳しくはなごやかセンター内、健康増進課にお問い合わせください。



● 地域子育て包括支援センター・児童館

各地域子育て包括支援センターや児童館は、子どもと一緒に遊べる場所を提供しています。色々なイベントがあり、子どもだけでなく、保護者の友だちづくりや、日頃子育てで不安に思っていることの相談もできます。施設によって開館する曜日が違いますので、確認してから行きましょう。

地域子育て包括支援センター・児童館

地域子育て支援センター		児童館	
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

Vacunación

(Sección de Promoción de Salud (*Kenkou zoushin ka*) en Nagoyaka center: TEL 554-6100)

En la sección de Promoción de Salud en Nagoyaka Center o en cada institución de asistencia médica, a los bebés y niños de edad pre-escolar se realizan las vacunaciones de Poliomielitis, BCG tuberculosis, Vacuna Triple, Vacuna Doble, Encefalitis Japonesa, Sarampión, Rubéola, etc.

Confirme por sí mismo la realización de las vacunas, sin dejar de faltar alguna.

Hay vacunaciones gratuitas y de pago.

Más informaciones detalladas, consultar a la sección de Promoción de Salud (*kenkou zoushin ka*) en Nagoyaka Center.



Centro de Apoyo a la crianza de los niños, Lugar de recreación para los niños

El Centro Apoyo de la Crianza de los Niños de cada región o Local ofrece lugares para jugar con niños. Realiza varios eventos, y no son solamente para los niños también para los padres donde pueden hacer amigos consultar las preocupaciones acerca de la crianza de los niños en la vida cotidiana.

Por cada institución tiene horarios diferentes. Primero confirme el horario antes de visitar.

Lista de Apoyo a la Crianza de los niños, Lugar de recreación para los niños

Centro de Apoyo de la Crianza de los Niños por Región de la ciudad de Ritto	TEL	Local para Niños	TEL
Local para niños de Daiho Higashi	551-2370	Local para niños de Konze	558-3527
Local para niños de Konze	558-3527	Local para niños de Hayama	553-8796
Guardería de Kanaria Dai3 de Haruta Nishi	553-3907	Local para niños de Hayama Higashi	552-6149
		Local para niños de Haruta	551-1431
		Local para niños de Haruta Higashi	554-6115
		Local para niños de Haruta Nishi	554-1035
		Local para niños de Daiho	551-1950
		Local para niños de Daiho Higashi	551-2360
		Local para niños de Daiho Nishi	552-7240

🌿 生活保護 (社会・障がい福祉課:TEL 551-0490)

生活に困っている人に最低限の生活を保障し、自立できるように手助けする制度です。永住者、日本人の配偶者、定住者などはこの制度を利用することができます。詳しくは社会・障がい福祉課にお問い合わせください。

🌿 子ども手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

子ども手当は15歳(中学3年生)までの子どもを育てている人に手当が支給される制度です。申し込みをしないと支給を受けることができないので注意してください。

また、1年に1回現況届を提出しないと支給を受けることができません。

申込の仕方	市役所1階子育て応援課で手続きをします。
子ども手当の金額	子ども一人につき: 13,000円/月 :平成23(2011)年5月現在 *基本的に、毎年2,6,10月にそれぞれの前月分までが支給されます。
注意	在留資格が「短期滞在」「興行」及び1年未満の滞在期間を決定された方などは受給できません。

申し込みに必要なもの:

- ①印鑑 ②申し込む人の通帳(ゆうちょ銀行はできません)
- ③親・子どものパスポート(ビザ)と外国人登録証明書
- ④厚生年金加入の方は、年金加入証明書

🌿 児童扶養手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

児童扶養手当は父母の離婚などで父又は母と生計を同じくしていない、または父(母)が一定程度の障がいの状態にある子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

詳しくは、子育て応援課でお問い合わせください。

Apoyo Social

(sección de social-bienestar para deficientes(*shakai shougai fukushi ka*): TEL 551-0490)

Es un sistema de apoyo para asegurar el mínimo de vida para las personas que están con dificultad de vivir, y para ayudar a independizarse. Quien tienen las categorías de visa de Permanente, Cónyuge o hijo de japonés, Residente a largo plazo, etc. puede utilizar este sistema.

Más Informaciones detalladas, consultar a la sección de socia-bienestar para deficientes(*shakai shougai fukushi ka*).

Subsidio para los niños

(sección de asistencia para la crianza de los niños(*kosodate ouen ka*): TEL 551-0114)

El Subsidio para los niños es un sistema de asignación de subsidio para las personas que están criando sus hijos hasta los 15 años de edad (3º grado de la escuela secundaria básica). Esta asignación no se puede recibir sin solicitud. Y sin la presentación de la notificación del estado actual.

Modo de Solicitud	Hacer el trámite en la sección de asistencia para la crianza de los niños(<i>kosodate ouen ka</i>) de 1º piso de la municipalidad.
Suma de Subsidio para Niño	Cada niño : 13,000yenes/mes(suma actual) Hoy en el termino de mayo de 23 (2011)de Heisei, * Basicamente, la asignación será para cada 4 meses en Febrero, Junio, Octubre de cada año.
Atención	No puede recibir este subsidio las personas que tienen categoría de visa : 「Temporal」, 「Profesional para Espectáculos」y quien ha decidido el período de estancia menos de 1 año.

Requisitos para solicitud :

- ① Sello ② Libreta del banco del solicitante (del correo no es aceptable)
- ③ Pasaporte (visa) y el Carné de Registro de Extranjería de los padres y hijos
- ④ Certificado de inscripción de Jubilación de Seguro Social. (solamente a quien está afiliado a la Jubilación de Seguro Social.)

Subsidio de manutención de los niños

(sección de asistencia para la crianza de los niños(*Kosodate ouen ka*): TEL 551-0114)

El subsidio de Manutención de los Niños es para la familia sin padre o sin madre que cria a los niños, Madre o Padre que está manteniendo la vida de su familia, por divorcio, etc. o madre(padre) que está en la condición de deficiente, el objetivo del subsidio es para estabilizar la vida, activar la independencia, y promover el bienestar de los niños.

Más Informaciones detalladas, consultar a la sección de asistencia para la crianza de los niños(*kosodate ouen ka*).

緊急ダイヤル

Tel 119→火事が起こったり、救急車が必要なときにダイヤルしてください。

Tel 110→犯罪や交通事故が起こったときにダイヤルしてください。

※交通事故に遭遇した時には自分たちで勝手に解決しないで必ず警察に電話しましょう。

地震・洪水のとき（生活安全課：Tel 551-0109）

日本は地震がよく起こります。大きな地震や洪水などのときには最寄りの公共施設（小学校・中学校）に避難します。市役所では避難場所一覧マップも用意していますので、いつでも避難できるように、避難場所は確認しておきましょう。また、日頃から防災に対する備えとして非常食品・飲料水 3 日分と生活用品を取り出しやすい場所に保管しておきましょう。

避難に関する情報

※各自治会から日本語で放送が流れます。案内に従ってすみやかに避難しましょう。

種類	市役所からの呼びかけ	みなさんの取るべき行動
避難勧告	（サイレン）こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。ただちに避難場所に避難してください。	家族、近所で助け合いながら指定された避難場所にすみやかに避難を始めましょう。
避難指示 （避難命令）	（サイレン）こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。大変危険な状態です。避難中の方はただちに避難を完了して下さい。また、十分な時間のない方は、近くの安全な建物に避難して下さい。	危険が間近に迫っています。一刻も早く避難場所に避難してください。

🌿 Números de emergencias

☎️ **119**→ Llame en caso de incendio o se necesita un ambulancia.

☎️ **110**→ Llame en caso de denuncia por delito o accidente.

✖️ En caso de algun accidente de tránsito, llame a la policía sin arreglar entre interesados.

🌿 Terremoto, Inundación

(sección de seguridad de la vida (*seikatsu anzen ka*): ☎️ 551-0109)

Los Terremotos ocurren con frecuencia en Japón. En caso de terremoto o Inundación, refugiarse en las instituciones públicas más cercanas (la escuela primaria • secundaria básica). La municipalidad tiene un mapa de listas de lugares de refugios, confirme su lugar para poder refugiarse en cualquier momento. También por prevención de desastres, deje guardado en un lugar fácil de sacar los víveres de reserva • agua potable • artículos de uso diario para 3 días.

Información sobre el Refugio

✖️ Cada Asociación de Residencia se emite la guía para vivir en Japón. Obedeciendo los puntos importantes de esta guía refugiese rápidamente.

Tipos	Llamamiento de la municipalidad	Acciones que deben hacer
Exhortación del refugio (<i>Hinan Kankoku</i>)	(sirena) Somos la municipalidad de Ritto. Ahora para el barrio de ○○ avisamos la Exhortación del refugio. Refugiese rápidamente en su lugar indicado. <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA ○ ○ CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA.</i> <i>TADACHINI HINANBASYONI HINAN SHITEKUDASAI</i>	Comience a refugiarse rápidamente al lugar de refugio Indicado ayudandose entre familia y vecinos.
Indicación del refugio (Orden del refugio) (<i>Hinan Meirei</i>)	(sirena) Somos la municipalidad de Ritto. Ahora para el barrio de ○○ damos la orden de refugio. Está es una situación muy peligrosa. Quien está refugiando, termine rápidamente. Si no tiene el tiempo suficiente, refugiese en cualquier edificio más cercano que sea seguro. <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA ○ ○ CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA.</i> <i>TAIHEN KIKENNA JOUTAIDESU. HINANCYUNO KATAWA TADACHINI HINANWO KANRYO SHITEKUDASAI. MATA, JUBUNNA JIKANNO NAIKATAWA, CHIKAKUNO ANZENNA TATEMONONI HINAN SITEKUDASAI. HINAN SITEKUDASAI.</i>	El peligro está rondando. Refugiese al lugar indicado lo más rápido posible.

 関連機関一覧

機関名	内容	電話番号
NTT	設置電話の申し込み、相談、故障など	116
滋賀県運転免許センター	運転免許証発行、更新、紛失など	585-1255
滋賀運輸支局	自動車の登録住所や名義変更など	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽自動車の登録住所や名義変更など	585-7103
公共職業安定所(ハローワーク草津)	仕事探し、相談など	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	日本での生活相談全般	521-5421
東近江労働基準監督署	仕事上の条件や法律の相談	0748-22-0394
草津税務署	確定申告など	562-1315
済生会滋賀県病院	病気、けがの診察	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	休日や時間外の病院の問い合わせ	553-3799
草津栗東休日急病診療所	休日の病気、けがの診察	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	ビザの更新、変更など	511-4231
草津警察署	免許証の住所変更、盗難、事故など	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県内の外国籍住民相談全般	526-0931


Lista de las Instituciones Relacionadas

Nombres de las instituciones	Contenidos	Números
NTT	La solicitud de la instalación de teléfono, consultas, averías etc.	116
Centro de Licencia de Conducir en Shiga	Emisión de la Licencia de Conducir, Renovación, Pérdida, etc.	585-1255
Delegación del Transporte en Shiga	Registro del vehículo, Transferencia del propietario, cambio de domicilio, etc.	050-5540-2064
Asociación de la inspección de vehículos leves	Registro de vehículos leves, Transferencia del propietario, cambio de domicilio, etc.	585-7103
Oficina Pública de empleo (Hello Work Kusatsu)	Búsqueda de trabajo, consultas, etc.	562-3720
Shiga Carrier-Up Hello Work		599-4120
Centro del apoyo general a los trabajadores de la Prefectura de Shiga	Consulta general de la vida en Japón	521-5421
Inspectoría de la norma laboral de Higashi Oumi	Consulta de las condiciones de trabajo, Ley laboral, etc.	0748-22-0394
Oficina de Impuestos de Kusatsu	Declaración definitiva de impuestos	562-1315
Hospital de Saiseikai de la Prefectura de Shiga	Consulta médica para heridos y enfermedades	552-1221
Hospital General de Kusatsu		563-8866
Centro de Asistencia Médica de Salud de los Niños de la Prefectura de Shiga		582-6200
Centro de Enfermedades de los adultos de la Prefectura de Shiga		582-5031
Hospital para los Ciudadanos de Moriyama		582-5151
Información de Asistencia Médica de Emergencias		Preguntar sobre atendimento médico en los días feriados o fuera de horario de atendimento
Clínica de Días Feriados para emergencias de Kusatsu y Ritto	Consulta médica para heridos y enfermedades en días feriados	566-3999
Oficina de Inmigración de Osaka Sucursal de Otsu	Renovación de visa, cambio de visa, etc.	511-4231
Comisaría Policial de Kusatsu	Cambio de la dirección de la licencia de conducir, robo, accidente, etc.	563-0110
Asociación Internacional de Shiga	Consulta general para los extranjeros residentes de la Prefectura de Shiga	526-0931